

Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Comunicación Social

Hoja de Control Bibliográfico

Biblioteca Gustavo Leal

República Bolivariana de Venezuela
Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Comunicación Social

**Propuesta para un diccionario básico y actualizado de la
comunicación digital en Internet para la ECS – UCV**

**Trabajo de Grado presentado como requisito parcial para optar al Grado
de Licenciado en Comunicación Social**

Autor: Br. Leonardo José Barrera Fraca
Tutor: Mag. Sc. Antonio Núñez Aldazoro

Caracas, octubre de 2008.

República Bolivariana de Venezuela
Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Comunicación Social

**Propuesta para un diccionario básico y actualizado de la
comunicación digital en Internet para la ECS – UCV**

Por: Leonardo José Barrera Fraca

Trabajo de Grado de Licenciatura aprobado en nombre de la Universidad
Central de Venezuela por el siguiente Jurado, en la ciudad de Caracas, a los
_____ días del mes _____ de _____.

ÍNDICE GENERAL

Resumen (pág 5)

Introducción (pág 6)

Capítulo 1

I.1 La red y su terminología (pág 10)

I.2 Objetivos (pág 12)

I.3 Leer y buscar información a través de la pantalla (pág 13)

I.4 La red, el vocabulario y la Comunicación Social (pág 16)

Capítulo 2

II.1 La Lexicografía y el diccionario. Lexicografía digital (pág 20)

II.1.1 Diccionarios electrónicos. Definición (pág 22)

II.1.2 Un diccionario básico de la CS en Internet (pág 27)

II.1.3 La planta o plan técnico (pág 28)

Capítulo 3

III.1 Definición de la encuesta y características (pág 32)

III.2 La encuesta para este trabajo (pág 35)

III.2.1 Vocabulario adicional sugerido por quienes respondieron la encuesta (pág 42)

III.2.2 Vocabulario adicional extraído de Fogel y Patiño (2007) (pág 45)

III.2.3 Definición y organización de la totalidad de los vocablos (pág 48)

Capítulo 4

IV.1 Diccionario de la comunicación digital en Internet. Vocabulario Básico (pág 52)

IV.2 Conclusiones (pág 94)

IV.3 Bibliografía (pág 96)

Resumen

Este Trabajo de Grado se ubica en el área de la comunicación digital y sus relaciones con la Comunicación Social en Internet. Su finalidad es hacer una propuesta para la elaboración de un diccionario digital que contenga un vocabulario básico, y mínimo, propio del medio Internet y que, redactado de una manera sencilla, práctica y en lenguaje muy accesible, pueda servir a estudiantes de la carrera, docentes e investigadores o lectores en general, sin que se trate de un vocabulario técnico, altamente especializado y exhaustivo. Se trata, fundamentalmente, de un vocabulario que recoja el léxico general necesario para quienes se inician en la carrera y desean relacionarla con las posibilidades que ofrece Internet. Las páginas preliminares contienen una introducción en la que hace una presentación general sobre la necesidad y justificación del trabajo. El capítulo 1 contiene una aproximación teórica al tópico relacionado con las necesidades actuales de leer en pantalla y un marco referencial alusivo a la comunicación digital así como los objetivos del trabajo. El segundo capítulo incluye contenidos teóricos alusivos a la Lexicografía en general, a la Lexicografía digital y a los diccionarios electrónicos. Un tercer capítulo se relaciona con la aplicación de una encuesta para recoger datos necesarios para el trabajo, así como también los resultados de la misma, además de especificar los criterios utilizados para la selección y definición de los vocablos a incluir. El capítulo 4 es ya propiamente el diccionario propuesto, con el conjunto de entradas debidamente definidas de acuerdo con las pautas fijadas en esta primera aproximación al tema. Finalmente, se ofrecen algunas conclusiones derivadas de esta investigación.

Palabras clave: Internet, Comunicación digital, Vocabulario básico.

Abstract

This monograph is located in the area of digital communication its relationship with Social Communications on the Internet. Its main objective is to make a proposal for developing a basic digital dictionary containing principally vocabulary related to that topic. It refers to a basic dictionary drafted in a simple, practical and very accessible language, wich can be useful to new students of Social Communication Bachelor, teachers, other junior researchers and readers in general. This means, a vocabulary that reflects the general lexicon necessary for those starting in university studies and want to link it with the possibilities offered by the Internet. Preliminary pages contain an introduction dealing with a general presentation about the need and justification of such a work, apart from referring also to the main topic of this reseach. Chapter 1 contains a theoretical approach to the topic related to the current needs of reading on screen and a frame of reference allusive to digital communications as well as the objectives for this study. The second chapter includes content related to Lexicography in general, the digital Lexicography and electronic dictionaries. A third chapter is related to the implementation of a survey to collect some data necessary for the monograph, and its results, apart from specifying the criteria used for selecting and defining the words to include. Chapter 4 is, in fact, the basic dictionary proposed, with all words properly defined and alphabetically organized. Finally, there are some conclusions related to this research.

Keywords: Internet, Digital communication, Basic vocabulary.

Introducción

Como estudiante de Comunicación Social de la Universidad Central de Venezuela he confrontado la necesidad de uso a través de la red, de un léxico común relativo a la comunicación, al periodismo digital y a la búsqueda de información en el ciberespacio. Me refiero a un vocabulario sencillo, directo, efectivo y de fácil acceso que permita conocer de modo general los principales y más importantes conceptos y definiciones relacionados con la carrera y la profesión. Un diccionario interactivo básico, sencillo de manejar, que, obviando el ruido comunicacional de los tecnicismos y las jergas altamente especializadas, ayude al alumno, o a cualquier otra persona interesada, a ponerse en contacto con el universo semántico de las comunicaciones virtuales, tal como aparecen referidas en Crystal (2002), quien expresa lo siguiente: “Se anticipan innovaciones inmediatas en cada uno de los tres componentes tradicionales de la comunicación; producción, transmisión y recepción” (pág. 258).

Del mismo modo, puede constatarse con una somera revisión de algunas de las publicaciones referentes a glosarios, diccionarios, vocabularios y jerga propia de la comunicación social, la necesidad de una permanente actualización, sobre todo por los cambios constantes relacionados con la emergencia e imposición de la cultura multimedia (Briggs y Burke, 2002; Smith y Kollock, 2003).

En el caso específico de la carrera universitaria denominada **Comunicación Social** (CS) se precisa de una conceptualización muy clara en todo lo referente al vocabulario

propio de sus áreas de influencia: el periodismo, la publicidad, los medios audiovisuales (radio, televisión, cine), las relaciones públicas en general y, más recientemente, Internet.

En tal sentido, este trabajo se propone la elaboración de una propuesta sencilla para un diccionario digital y descriptivo que contenga el vocabulario básico, y mínimo, propio de este medio (Internet) y que sirva a estudiantes, docentes e investigadores universitarios y al público en general. Sin que se trate de un diccionario exhaustivo ni mucho menos técnico o altamente especializado, nos referimos a la necesidad de un vocabulario que recoja el léxico general necesario para quienes se inician en la carrera. Es decir, lo que en términos de Porto Da Pena (2002, pág. 62) podría ser considerado un diccionario (básico) sincrónico particular de “restricción interna”, en formato electrónico¹. Y es posible que si puede servir de herramienta inicial para el estudiante que se inicia, también lo es que pueda ser accesible a cualquier otro investigador o consultante interesado en el vocabulario de esta área.

Desde el punto de vista práctico, se justifica la producción de un diccionario básico de este tipo por varias razones:

Primero, existe en el ámbito de la CS la necesidad de un uso adecuado y preciso de los conceptos relacionados con la comunicación a través del medio Internet, de acuerdo con lo legalmente establecido en la Ley de Responsabilidad Social en Radio y Televisión (promulgada por el gobierno venezolano en el año 2005). La misma implica una correcta utilización del vocabulario y los conceptos referentes al área. Esto a su vez genera la necesidad de que exista un diccionario básico que en lo posible, evite ambigüedades de

¹ José Álvaro Porto Da Pena (2002) diferencia entre diccionarios generales y diccionarios particulares o “restringidos”. Este último, que es el que interesa proponer en este trabajo, es aquel que “...sólo se ocupa de una determinada parcela del vocabulario, respondiendo por tanto, a una delimitación previa del conjunto léxico descrito.” (pág. 59).

parte de quienes aspiran a ser Comunicadores Sociales y especialmente a aquellos que trabajen en la red, puesto que los términos que aquí se propone compilar y definir estarán enfocados y adaptados a la comunicación social en Internet.

Segundo, por la facilidad de utilización de este tipo de diccionario a través de la red, en una época en la que ésta se ha convertido en un medio imprescindible y fundamental para los estudiantes y profesionales de la CS y que representa un soporte ideal para una constante actualización. Cada día son más los diarios y publicaciones de la prensa en general que adoptan la modalidad digital, incluso para compartirla con la modalidad impresa tradicional. Esto implica que un Comunicador Social de este tiempo debe saber desempeñarse en ambas modalidades. Y, en tal sentido, la existencia de un vocabulario básico que lo ayude a familiarizarse con los medios digitales es ya indiscutible. Fogel y Patiño afirman, por ejemplo, que “Internet no es un soporte más; significa el final del periodismo tal y como se ha visto hasta ahora” (2007, pág. 15. Entendemos esto como que, en la era digital, el periodismo ha pasado a otra etapa diferente, en la que necesariamente la CS debe seguir atendiendo lo que han sido sus medios de difusión convencional (la prensa escrita, la radio, la televisión, el cine, etc), pero también adaptarse a las necesidades impuestas por Internet.

Tercero, debido a las ventajas de uso y economía que este tipo de herramienta ofrece, frente a otros soportes como el libro impreso en papel y los CD-ROM u otros vocabularios digitalizados cuya utilización está sujeta a su adquisición en el mercado y a las mayores dificultades operativas y comerciales para su actualización. Aparte de que la interacción con los conceptos y la hipervinculación entre ellos suelen ser más dificultosas en tales casos. Por el contrario, un vocabulario básico de uso público, de acceso fácil y

directo a través de la red, implicaría un costo mínimo para el usuario y una fácil y rápida posibilidad de actualización por parte de la institución, grupo o persona(s) que administre(n) la página de uso público y abierto en la que se inserte, a partir de un presupuesto mínimo.

Como cuarta y última justificación de la necesidad de un trabajo de esta naturaleza, puedo mencionar la facilidad de consulta rápida que hace posible un diccionario básico digital y electrónico, sin restricciones de horario ni espacio, aparte de que “la lectura en pantalla...libera a los lectores de la sumisión al texto” impreso en papel (Fogel y Patiño, 2007, pág. 23)

Este breve diccionario será elaborado a partir de términos utilizados frecuentemente en la Comunicación Social y en Internet, uniendo ambos ámbitos y produciendo un texto que facilite la difusión de contenidos y su comprensión a través de la red a los estudiantes de la Escuela de Comunicación Social de la Universidad Central de Venezuela, puesto que será en esta casa de estudios donde se enfocará la investigación. Para esto se profundizará en conocimientos de lexicología y se investigarán las palabras más utilizadas a través de diccionarios de frecuencia y encuestas realizadas a estudiantes y docentes de la ECS-UCV (fuentes orales).

Capítulo 1

I.1 La red y su terminología

Si analizamos las características y desarrollo de Internet como medio de comunicación, ¿son verdaderamente prácticos, actualizados y suficientemente interactivos los diccionarios, glosarios y vocabularios aplicados al área de la comunicación social a través del medio Internet?

La respuesta que por adelantado propongo para tal interrogante es no. Los soportes tradicionalmente utilizados para la compilación del vocabulario de la comunicación pierden vigencia con mucha rapidez. Esto se debe en algunos casos, a la velocidad de cambio propia de la comunicación a través de la red y al dinamismo de los procesos de interacción humana generados por las nuevas tecnologías (Dominique, 1997). Por eso el investigador, sea o no estudiante de CS, confronta dificultades en el momento en que precisa utilizar (o interpretar) alguna palabra específica de su área porque la misma puede haber perdido vigencia, aparecer enmendada, estar ya en desuso o, incluso, haber cambiado o ampliado su significado.

Por otro lado, luego de una revisión en Internet, son escasos los materiales publicados con este objetivo, y en algunos casos son utilizados para el enriquecimiento de este trabajo, como lo será, por ejemplo, el *Glosario de Comunicación Social*, de Mena Farfán (en línea). Sin embargo, otros se encuentran desactualizados y en tal dirección, espero adaptar el contenido a las necesidades de la Escuela de Comunicación Social de la

UCV. Es por eso que la propuesta se basa en un diccionario básico de términos relativos a Comunicación Social, aplicado al medio Internet y que use esta misma red como soporte

I.2 Objetivos

A partir de lo anteriormente expuesto en esta investigación se espera lograr los siguientes objetivos: general y específicos.

General:

Producir un diccionario básico de términos relativos a la comunicación virtual y al periodismo digital, utilizados en la comunicación social en el marco de Internet, dirigido a los estudiantes de la Escuela de Comunicación Social de la Universidad Central de Venezuela y presentado en un soporte virtual.

Específicos:

1. Determinar cuáles son algunos de los términos más utilizados en la comunicación social en el marco de Internet como medio de comunicación.
2. Establecer comparaciones entre definiciones de los términos empleados con mayor frecuencia para llegar a una definición propia.
3. Construir definiciones propias a partir de las comparaciones establecidas.
4. Presentar las definiciones en un modelo de diccionario para su consulta en un soporte virtual y con un formato amigable.

I.3 Leer y buscar información a través de la pantalla

Los lectores de hoy ya no leen como los del pasado. Ni tampoco los estudiantes contemporáneos buscan información como la buscaban sus padres. El libro impreso, la ficha resumen o de referencia, los “apuntes” y otros mecanismos de síntesis de información siguen existiendo, pero ahora se orientan hacia un soporte distinto y unos medios que facilitan o complican, según se les mire y según se les utilice y se domine su manejo. Fogel y Patiño (2007, pág. 23) afirman que leer, como se lee hoy día, en la pantalla “libera a los lectores de la sumisión al texto”. Se refieren, claro, al texto impreso convencional, al que se imprime sobre papel para ser ofrecido a los lectores. Y más adelante, se refieren también a que los lectores “más jóvenes no asocian la idea de lectura con la de esfuerzo. La lectura para ellos es puramente visual” (ibídem). La pantalla ha adquirido entonces un valor social y educativo mucho más importante del que tenía con el cine y la televisión. Desde algún tiempo para acá, hay que sumar las pantallas de los monitores, las de los llamados teléfonos móviles o celulares, las de los Text-Motion, las de los aparatos de videojuegos y muchas otras. Poco a poco nos vamos acostumbrando a leer en pantallas, a buscar la información que necesitamos a través de la pantalla del celular o del monitor.

Es obvio que Internet tiene en ese sentido una importancia fundamental. Tener acceso al ciberespacio implica actualmente hacerlo a través de una diversidad de equipos, todos (o casi todos, para no generalizar) provistos de una pantalla. A través de ella, el lector busca e indaga información para satisfacer las necesidades, que como estudiante, profesor o investigador, su carrera le impone.

Por eso, hacer una carrera universitaria en este tiempo sin el auxilio de Internet (y de las pantallas), hoy en día, parece una tarea difícil. No había problema cuando no existía la *web*, pero ahora que existe, parece un medio sin el cual no es posible vivir al día en la actualidad comunicacional y periodística. Informarse hoy sin el apoyo de Internet puede implicar el riesgo de recibir la información como nueva cuando ya puede haber envejecido. Es por eso que la enseñanza universitaria debe considerar estos hechos y tratar de acercar al estudiante contemporáneo a su propia concepción de lo que es leer a través de soportes digitales, y de lo que significa buscar información haciendo uso de tales soportes. Todavía no parece posible hacer, por ejemplo, un Trabajo de Grado, como éste, sin el apoyo de la múltiple y variada bibliografía impresa existente. Las publicaciones impresas en papel continúan teniendo una importancia innegable. Eso no está en duda. Pero ya existe también el gran apoyo que puede darnos Internet para las tareas de la investigación y los estudios universitarios. Y cada día eso puede aumentar, cuando se vayan consolidando las publicaciones de libros en la red y estos sean incorporados a las bibliotecas digitales.

Es por eso que considero que poco a poco hay que ir aportando al estudiante medios de información que, sin descuidar el valor que todavía tienen las publicaciones impresas en papel, les permitan buscar la información que necesitan con el menor esfuerzo posible. Es también adecuarse al modo más directo, más rápido y más sencillo de buscar información en la actualidad. Y en el caso de textos de consulta rápida, como los diccionarios, esto ayudará mucho más al mejor rendimiento del estudiante. Los diccionarios *on line* son ya frecuentes en Internet. Todos sabemos que la propia Real Academia de la Lengua Española incorporó a la red desde hace ya varios años su importante y reconocido diccionario

conocido popularmente como *DRAE* (*Diccionario de la Real Academia Española*), que puede ser consultado por cualquiera en la red, a cualquier hora, en la dirección <http://buscon.rae.es/draeI/>. Hay otros diccionarios también en línea, como el *Clave* (<http://clave.librosvivos.net/>). Y todos sabemos la importancia de poder consultarlos para cualquier estudiante o persona interesada en informarse sobre significados de palabras o de si algún término tiene ya una aceptación oficial para el idioma español. En resumen, el diccionario en línea es actualmente uno de los mejores recursos a los que el estudiante o investigador pueden acudir al momento de buscar información confiable, rápida y sencilla sobre algún vocablo o tema relacionado con la especialidad del caso. En específico para los estudiantes de comunicación social, tal requerimiento resulta indispensable.

I.4 La red, el vocabulario y la Comunicación Social

Internet como medio de comunicación se encuentra aún en período de expansión y desarrollo, y por lo tanto, es mucha la incertidumbre que rodea su uso y potencialidades (Castells, 2001, Crystal, 2002). Cada día son descubiertas nuevas tendencias que le dan un nuevo enfoque a este medio de comunicación, que al igual que los demás, exige contenidos adaptados a sus características. A ese respecto, Romero Morantes (2007, pág. 2), dice lo siguiente:

...en los inicios del siglo XXI, los modelos formulados en la modernidad se han mostrado insuficientes para explicar la nueva comunicación mediática ya no centrada en lo discursivo ni en los canales de transmisión solamente sino, fundamentalmente, en lo selectivo o grupal y sobre todo en la interactividad y relación entre las comunidades y el sistema institucional mediático, en la interfaz. Además es una comunicación de carácter global y sustantivamente multimedia, por el impacto de la electrónica y los procesos de digitalización en redes y textos, en la Internet y los procesos de hipertextualidad.

Como primer punto, tenemos entonces “La Interfaz comunicativa”, que para ser definida de manera simple, se entiende como el método de interacción entre la máquina y el usuario. Sin embargo, al profundizar en este concepto podremos darnos cuenta, a lo largo de la investigación, que con la aparición de distintos métodos de acceso a Internet, e innumerables modificaciones y diferencias en cuanto a los programas utilizados por las máquinas para el intercambio de información, la interfaz es un objeto de estudio vital que nos permitirá acercarnos a un medio, comprenderlo y definir conceptos que facilitarán la aproximación al mismo por parte de los estudiantes de la Escuela de Comunicación Social de la Universidad Central de Venezuela.

Por otro lado, una de las características únicas del medio Internet es “La Hipervinculación” (Landow, 1997; Colina, 2005). Esta propiedad permite hilvanar distintos contenidos que guardan una relación, y gracias al carácter multimedia de la red, estos contenidos no se limitan al texto escrito, incluyen otros aspectos como los íconos, el sonido, las imágenes, entre otros. En esto consiste la diferencia fundamental entre un diccionario impreso al estilo convencional y un diccionario digital. Por lo demás, el resto de los procedimientos es similar para ambos tipos de diccionarios, los impresos y los virtuales (Pérez, 2005; Porto Dapena, 2002; Soler, en línea)

Luego de la expansión en el uso de Internet, se produjo una estrecha relación entre la red y la Comunicación Social (Castells, 2001; Abreu, 2003). Adicionalmente a las representaciones de los medios tradicionales como la prensa, la televisión y la radio, en Internet se producen “nuevas” formas de procesar la información para su consumo masivo, y es en este aspecto en el cual se enfocará esta investigación: definir aquellos conceptos utilizados en la comunicación social en el medio Internet con un lenguaje simple y conciso, de manera que facilite la comprensión y uso de este medio por parte de estudiantes, docentes e interesados.

Para esta labor se utilizarán conocimientos generales tanto de lexicología como de lexicografía, que se aplicarán en la elaboración de un diccionario que contenga aquellos conceptos estudiados y simplifique su comprensión. Para esto servirán de base documental y teórica los trabajos de Arconada y Jouvenot (1988), Bajo Pérez (2000), Pérez (2000, 2005), Porto Dapena (2002), Lara (2006) y Colmenares del valle (2007), autores que han explicado muy bien los alcances y objetivos de trabajos como el que aquí se propone. Se acudirá a las técnicas y procedimientos propios de la lexicografía en general, como

disciplina especializada en la elaboración de diccionarios (cf. Soler, en línea), principalmente en lo relacionado con la elaboración de diccionarios electrónicos *on line* (cf. Pérez, 2005, Lara 2006, Colmenares del Valle, 2007). Los conceptos estudiados serán aquellos pertinentes a la comunicación social a través de Internet, por lo que adaptarán también los contenidos de la comunicación hacia el medio (Internet).

Una revisión de lo que en materia de lexicografía, y relacionado con la comunicación social, se ha hecho hasta el presente en el país, hace pensar en la necesidad de un diccionario como el que aquí se propone. En tal sentido, los antecedentes más importantes, y referidos exclusivamente a Venezuela, serán los trabajos de Dragnic (1994) y Rodríguez, Hamana, González y Mazaira (1998). Ambos constituyen importantes esfuerzos pero han sido publicados en formatos fijos, uno en libro impreso (Dragnic, 1994, actualizado en 2006), y el otro en formato CD-ROM (Rodríguez, Hamana, González y Mazaira, 1998, sin actualización conocida hasta el presente). La dificultad con los diccionarios publicados en formatos fijos, como los dos anteriores, es que no facilitan los procesos de actualización periódica, como podría hacerse con un diccionario en línea, como el que aquí se propone. El ejemplo más patente de lo útil que puede resultar la actualización constante (y en proceso permanente) de un material lexicográfico lo constituye el actual *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). Su incorporación a la red ha demostrado una mayor velocidad de actualización y enmienda, si comparamos estos procesos con lo que se hacía cuando sólo se publicaba como libro impreso (con nuevas ediciones por cada década). Muchas de sus entradas actuales muestran, por ejemplo, la aclaratoria “artículo enmendado”, lo que hace suponer que está en proceso constante de

revisión. De esa manera, se presume, va desechando, ampliando, incorporando o reduciendo los significados del vocabulario que contiene.

Capítulo 2

II.1 La Lexicografía y el diccionario. Lexicografía digital

Independientemente de la disputa teórico-metodológica que se ha desarrollado en torno de las definiciones y diferencias de la lexicología y la lexicografía (resumida y muy explícita en Porto DaPena, 2002), este trabajo se ceñirá a la definición general que hace ese mismo autor al señalar que la “lexicografía es la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos...” (pág. 24). El producto del trabajo lexicográfico suele representarse en resultados concretos como las enciclopedias, los corpus y los diccionarios. En este último caso (los diccionarios) es tarea del lexicógrafo compilar, seleccionar, clasificar y definir un conjunto de términos o vocablos (populares, técnicos, regionales o generales, en uso o en desuso, etc.), con la finalidad de organizarlos en un diccionario, sobre la base de unos criterios y normas, preestablecidos de acuerdo con la finalidad, los futuros usuarios y el medio de difusión. Se denomina **entrada** del diccionario a “todo vocablo que en él es objeto de artículo independiente” (Porto Da Pena, 2002, pág. 82). Las entradas o definiciones, también denominadas en otros casos “cabeceras”, “encabezamientos”, “artículos”, “lemas”, “enunciados”, “rúbricas”, pueden ser simples (constituidas por una sola palabra) y complejas (más de una palabra), van seguidas de lo que se llama el **cuerpo**, que contiene la definición o desarrollo del término. De acuerdo con Colmenares del Valle (2007) “la definición no es más que el procedimiento lexicográfico por el que tradicionalmente se plasma en las páginas del diccionario cada uno de los

sentidos fijados por el uso de una comunidad” (pág. 202). El mismo autor aclara que toda definición o entrada de un diccionario debe:

“1. Ser precisa e inequívoca.

“2. Exponer el contenido, no lo que rodea a lo que se define.

“3. Evitar la tautología.

“4. Ser equilibrada en cuanto a su extensión, ni muy amplia ni muy reducida.

“5. Evitar la formación de círculos viciosos en los que el definido y el definiente se remitan recíprocamente” (pág. 209)

Por otra parte, definido del modo más sencillo posible, el diccionario es entonces “una descripción del léxico concebida a modo de fichero, en el que cada ficha viene a ser un artículo [o entrada] donde se estudia [o se define, diría yo] una determinada palabra” (Porto Da Pena, 2002, pág. 35). Este trabajo se inserta entonces dentro del campo de la lexicografía descriptiva, porque se propone aquí la elaboración de un diccionario básico de términos relacionados con la CS usados para la comunicación en Internet.

Y si se trasladan estos conceptos al campo comunicacional del ciberespacio y a la tecnología multimedia, pues habría que referirse a lo que ha pasado a llamarse lexicografía digital (Soler, en línea). La misma se vale de la multiplicidad de recursos técnicos y computacionales que actualmente ofrece la informática para aplicarlos al trabajo lexicográfico tradicional y ampliar así las posibilidades de elaboración, diseño y difusión de los diccionarios. De acuerdo con Soler (en línea), en comparación con la lexicografía

tradicional, el aporte de la lexicografía digital se diferencia en varios aspectos como el uso (que podemos dar al diccionario), la presentación de los datos (en formato digital), las posibilidades de búsqueda de información (para el usuario), la posibilidad de establecer vínculos e hipervínculos con otros términos y establecer relaciones entre los mismos, y los aportes técnicos (de que pueden valerse tanto quienes elaboran los diccionarios como quienes los utilizan). A esto hay que sumar la diferencia entre el conocimiento que se requiere para buscar definiciones en un diccionario impreso en papel y un diccionario digital o electrónico.

II.1.1 Diccionarios electrónicos. Definición

Un diccionario electrónico es “una aplicación informática que integra una base de datos léxica que puede ser muy rica en formatos (texto, imagen, sonido o video) y contenidos, con un conjunto de herramientas para su consulta, visualización en un entorno atractivo y de fácil utilización, e impresión en papel” (Fernández-Papillón y Matesanz, 2003, p. 138).

Los diccionarios electrónicos comienzan a aparecer a finales de los años ochenta, motivados por los avances informáticos y tecnológicos y, principalmente, por la aparición y expansión no sólo de la informática, sino también de Internet (p. 137).

Tipos de diccionarios electrónicos

De acuerdo con el vehículo o soporte en que son publicados y difundidos, existen dos categorías de diccionarios electrónicos: los de soporte fijo y los de soporte interactivo.

Los primeros son los que representan ediciones facsímil de los diccionarios impresos en papel, copias digitalizadas (a veces escaneadas) de textos que han sido publicados como libros. De su publicación inicial en papel pasan (escaneados) al formato

digital, pero se pueden leer en pantalla como textos fijos, igual que se lee la letra impresa sobre papel.

Los segundos son aquellos que han sido previamente elaborados, organizados y diseñados, para funcionar como textos electrónicos interactivos. Son a su vez de dos clases. Los que se publican en formato CD-ROM (*Compact Disc - Read Only Memory*, “Disco Compacto de Memoria sólo para Lectura²) o DVD (*Digital Video Disc*, “Disco Digital para Videos”³, o Digital Versatile Disc, “Disco Digital Versátil”), circulan en soportes independientes de la red, aunque pueden ser incorporados a ella. Tienen la ventaja de que pueden ser utilizados en cualquier parte, independientemente de la red, si se cuenta con los equipos informáticos necesarios. Igual que en los diccionarios impresos en papel, su modificación o actualización implican la alteración total del documento y/ soporte en que han sido editados y, en consecuencia, de una nueva publicación. Un ejemplo concreto de este tipo de diccionario, elaborado en Venezuela, es *Kamus. Diccionario interactivo de comunicación social* (Rodríguez, González, Hamana y Mazaira, 1998).

Otros diccionarios electrónicos se hacen para ser incorporados a Internet, en páginas *web* o sitios específicos, también tienen carácter interactivo, a diferencia de que sólo pueden ser consultados en línea y pueden ser o no impresos en papel. Pero su proceso de actualización periódica suele ser más sencillo, pues facilitan para el equipo o la individualidad que los elabora el añadido y eliminación de entradas, o la modificación, ampliación y reducción de la información que contienen. Para el caso particular venezolano, no se conoce hasta el presente ningún diccionario de CS de esta naturaleza.

² En el Diccionario en línea de la RAE se le define del siguiente modo: “Disco compacto que utiliza rayos láser para almacenar y leer grandes cantidades de información en formato digital”.

³ En el Diccionario en línea de la RAE, aparece definido como “Disco óptico capaz de contener en forma codificada gran cantidad de imágenes, sonidos o datos”.

Fuera del país, quizás se pueda citar el *Glosario de Comunicación Social*, de Kart Vladimir Mena Farfán (en línea, ver: <http://www.monografias.com/trabajos16/diccionario-comunicacion/diccionario-comunicacion.shtml>).

Para el caso que nos ocupa se elaborará un diccionario digital de este tipo.

De acuerdo con el tipo base de datos en que se los sustenta, también es posible hablar de dos categorías de diccionarios electrónicos: los de modelo relacional de base de datos y los de modelo hipertextual. En los diccionarios de modelo relacional de base de datos, la información se organiza “en un conjunto de estructuras planas denominadas relaciones (Fernández-Papillón y Matesanz, 2003, p. 144). Operan mediante lo que se denominan Sistemas Gestores de Bases de Datos (SGBD). Este tipo de diccionario contiene una base de datos léxica de carácter general, a la cual un usuario tiene acceso a través de una interfaz gráfica. Esa interfaz captura cada consulta y la direcciona hacia el SGBD, que a su vez devuelve el resultado de la búsqueda al usuario, mediante la misma interfaz, como lo hace por ejemplo la versión digital en línea del DRAE, en el cual se introduce una palabra, y el diccionario muestra las entradas que se adapten a la búsqueda dentro de su base de datos. Una de sus desventajas es que su diseño y montaje precisa de conocimientos especializados en informática (programación, lenguajes, sistemas, etc.) y, si consideramos que su base principal también es hipertextual, pues es como obvio que esto hace más sencillo el diseño de los diccionarios electrónicos cuya base única de funcionamiento es precisamente el hipertexto.

En términos generales, una base de datos hipertextual está constituida por un conjunto de nodos vinculados entre sí mediante una serie de enlaces o vínculos que los relacionan unos con otros. “Los nodos son las unidades básicas del hipertexto. Pueden corresponder a las partes clásicas de los documentos escritos, tales como capítulos,

secciones o párrafos; pueden corresponder a partes propias del mundo digital, como la porción de texto que cabe en una pantalla sin efectuar desplazamientos (*scroll*), o pueden ser documentos completos.” (Codina, en línea). La extensión, organización y contenido de cada nodo dependerá del tipo de documento de que se trate en cada caso. El conjunto o algunas partes del conjunto de nodos de un hipertexto, suele estar interconectado a través de algunos enlaces locales o a distancia que se creen entre ellos. Los enlaces a distancia pueden estar direccionados hacia distintas páginas de la web o hacia otros tipos de documentos similares, relacionados o distintos del hipertexto del cual parten. Pueden ser de carácter unidireccional (de un documento a otro, sin regreso, en un solo sentido: el enlace se inserta en un documento A hacia un documento B, sin regreso) o bidireccional (cuando hay mutuo enlace entre dos hipertextos, lo que significa que el enlace opera en dos direcciones, sale de un documento A, hacia B, en tanto que también existe enlace de B hacia A). El punto de partida o activación de un enlace se denomina anclaje. Cada enlace parte entonces desde un anclaje (unidireccional) que puede tener su relación con otro anclaje, en el documento de destino (relación bidireccional).

En el hipertexto, entonces, el conjunto de nodos pueden relacionarse o no entre sí, y no necesariamente todos los nodos de un hipertexto tienen que contener enlaces, sólo aquellos que a juicio de quien o quienes lo diseñan puede resultar de interés para el usuario.

Así, el modelo de diccionario según la base de datos, el hipertextual, se fundamenta principalmente en la no linealidad de la información que el lexicógrafo desea organizar. Se junta la data (las entradas, definiciones, artículos o encabezados) en una serie de nodos y se organiza e interrelaciona mediante enlaces (vínculos). En este caso, un nodo se corresponderá con una entrada o cabecera. Y cada entrada puede ser asociada a otra u otras

dentro de la misma organización, en una misma máquina (enlaces o vínculos locales) y también pueden fijarse hipervínculos hacia máquinas diferentes (enlaces a distancia).

Por otra parte, los diccionarios electrónicos hipertextuales tienen la ventaja de que se ajustan muy bien para reunir glosarios especializados (como el que en este Trabajo de Grado se quiere proponer). En ellos se reducen los campos léxicos de que haya que hacer uso. Por el contrario, en los diccionarios generales (no especializados), la variedad de campos léxicos puede resultar casi infinita y eso implicaría una amplitud de hipervínculos o enlaces casi inmanejables por el lexicógrafo. Además, el acceso y la posibilidad de consulta se muestran mucho más amigables en los diccionarios electrónicos hipertextuales. Casi todo depende de abrir en un sencillo buscador, la página correspondiente al diccionario y solicitar la definición del término deseado. Y si cada artículo ha sido definido de modo directo, sencillo y eficaz, sin excesivos tecnicismos, más allá de lo necesario, pues eso ayuda mucho en el caso de un estudiante que sólo desea conocer una definición para utilizarla

En este caso particular, se está proponiendo un **diccionario electrónico básico**, con vocabulario propio de la CS a través de Internet, elaborado en un lenguaje estándar básico, en HTML (*Hyper Text Markup Language*) de tipo interactivo hipertextual, con una serie de definiciones (entradas, cabeceras que constituirían nodos individuales) elaboradas en estilo muy sencillo, algunas de ellas conectadas a través de vínculos locales (e hipervínculos en otros casos), para ser incorporado a la página de la ECS de la UCV, dirigido fundamentalmente a usuarios estudiantes de ésta y otras escuelas de CS. Un diccionario básico de la CS adaptado al medio Internet, en el que el interesado pueda encontrar la definición deseada con la ayuda de un sencillo buscador como el que suele estar incorporado en los programas para la navegación en Internet.

II.1.2 Un diccionario básico de la CS en Internet

En la elaboración del diccionario básico de la CS, se siguieron los procedimientos usuales que la lexicografía contemporánea recomienda para estos casos, a saber:

Fase 1: Planificación de normas y pautas para la realización del diccionario. Elaboración formal de lo que se denomina **planta** o plan técnico que usualmente da cuenta de las características de lo que será el diccionario, como por ejemplo, la finalidad (ya explicada arriba), el público destinatario (en este caso, los estudiantes de CS), las entradas o vocabulario que contendrá el diccionario (corpus), el contenido de cada entrada y la organización de los artículos (en el caso de un diccionario digital, interconectados con vínculos (que remiten a otros artículos del mismo diccionario) y, en casos imprescindibles, con hipervínculos que remiten a documentos de la red que pueden aportar información más amplia sobre una determinada definición).

Fase 2: Realización del diccionario, organización del material, marcación de las entradas, establecimiento de vínculos e hipervínculos.

Fase 3: Registro en formato HTML para su incorporación a la página de la Escuela de Comunicación Social de la UCV.

II.1.3 La planta o plan técnico

Como se dijo arriba, el propósito de este trabajo es elaborar un diccionario básico de la comunicación social a través de Internet, dirigido principalmente (aunque no exclusivamente) a estudiantes de la carrera de Comunicación Social de la UCV. Pero no se trata de un diccionario estrictamente especializado, sino de la presentación de un vocabulario básico, redactado de modo muy sencillo, que ofrezca al lector los conceptos sin complicarlos tanto que se hagan ininteligibles, ni tampoco simplificarlos demasiado al estilo de los diccionarios generales. La meta es buscar una definición intermedia que sea de fácil comprensión para el estudiante, a fin de que pueda utilizarla para leer, redactar o interpretar materiales escritos propios de la carrera.

En primer lugar se ha investigado la existencia de otros diccionarios que hayan tenido como objetivo (parcial o total) definir la comunicación a través de Internet. Aunque se observa que son pocos estos textos, han servido como punto de partida para realizar una actualización de los mismos y para expandirse en cuanto a los contenidos abarcados.

De manera que la etapa inicial para la realización de este trabajo fue la revisión y comparación de algunas fuentes metalingüísticas o secundarias relacionadas con el léxico propio del área de la comunicación social (Dragnic, 2006; Rodríguez, Hamana, González y Mazaira, 1998; Mena Farfán, en línea). Para ese propósito también resultó muy importante la consulta y compilación del léxico especializado utilizado en el desarrollo del libro *La prensa sin Gutenberg. El periodismo en la era digital* (Fogel y Patiño, 2007), por considerarlos fuentes impresas muy actualizadas que tratan simultáneamente el tema de la comunicación social a través de Internet y el futuro del periodismo impreso convencional.

Esto implica que inicialmente se haya seleccionado una muestra básica de términos propios del área.

En resumen, se consideró necesario tomar en cuenta para dicha escogencia diferentes tipos de fuentes, elaboradas con variados propósitos, para audiencias distintas, desde las más generales hasta las más específicas y especializadas. Las bases de datos seleccionadas para este propósito fueron:

1.- Fuentes metalingüísticas sobre la lengua general, de origen institucional, elaborada por expertos:

Diccionario de la Lengua Española (DRAE), publicado por la Real Academia Española de la Lengua (vigésimo segunda edición, disponible en Internet). Disponible en: <http://buscon.rae.es/draeI>

Diccionario Clave (en línea). Disponible en: <http://clave.librosvivos.net/>

2.- Fuentes metalingüísticas sobre la lengua general de elaboración colectiva espontánea, no especializada:

Wikcionario (en línea). Disponible en: <http://es.wiktionary.org/wiki/Portada>

Wikipedia (en línea). Disponible en: <http://es.wikipedia.org>

3.- Fuente metalingüística general sobre la CS, de elaboración individual, no especializada:

Glosario de Comunicación Social. Karl Vladimir Mena Farfán (en línea). Disponible en:

<http://www.monografias.com/trabajos16/diccionario-comunicacion/diccionario-comunicacion.shtml>

4.- Fuente metalingüística especializada en el área específica de la CS, de elaboración individual por investigadora experta:

Diccionario de Comunicación Social. Olga Dragnic (1994 /2006). Caracas: Panapo.

5.- Fuente metalingüística especializada en CS, de elaboración en equipo por investigadores noveles:

Kamús. Diccionario interactivo de comunicación social. Dáger Rodríguez, O. Hamana; González, H. y Mazaira Ermina, M. (1998). Tesis de Licenciatura publicada en formato CD-ROM. Caracas: UCAB.

De acuerdo con las técnicas de la lexicografía contemporánea y con los procedimientos de elaboración de diccionarios (Porto Dapena, 2002; Pérez, 2005; Lara, 2006), se partió de una muestra básica de ciento treinta y cinco (135) términos compilados en los distintos tipos de fuentes consultadas. La escogencia se hizo bajo la hipótesis de que en esos 135 vocablos están implícitas las definiciones de uso más frecuente en el léxico de la comunicación digital, incluyendo tanto el vocabulario especializado básico como el léxico activo y el pasivo. Además, buena parte de la escogencia se basó y respaldó en los niveles de frecuencia de uso determinados por Almela y otros (2005) en su trabajo *Frecuencia del español. Diccionario y estudios léxicos y morfológicos*. Estos autores reportan las voces más frecuentes del español contemporáneo sobre la base de una muestra

de quince mil textos españoles e hispanoamericanos que contenían más de veinte millones de palabras.

Esos 135 vocablos fueron agrupados en una encuesta (ver anexo) que se aplicó a un grupo de 16 estudiantes y 10 profesores de la Escuela de Comunicación Social de la Universidad Central de Venezuela, para que ratificaran el conocimiento de cada vocablo y calificaran cada uno de acuerdo con unos indicadores dados. La encuesta fue remitida por correo electrónico a un más amplio número de personas, con el propósito de procesar sólo aquellas que se recibieran de vuelta. No se consideró relevante el número de sujetos que respondieran por tratarse sólo de una encuesta exploratoria. El objetivo era verificar que los vocablos escogidos como muestra básica fueran realmente adecuados para la propuesta de un diccionario básico como el que se aspiraba. Como se dijo antes, voluntariamente tuvieron a bien responder 10 docentes y 16 estudiantes.

A los sujetos encuestados se les pidió que categorizaran cada término de la encuesta de acuerdo con tres niveles de percepción definidos como “Muy importante” (MI), “Confuso”(C) y “Poco empleado” (PE). También se les solicitó agregar términos y expresiones que consideraran que deberían añadirse a la lista proporcionada en la encuesta. En el capítulo siguiente, se describe todo lo referente a la aplicación, datos y resultados de la encuesta.

Capítulo 3

III.1 Definición de la encuesta y características

Actualmente la palabra "encuesta" se usa más frecuentemente para describir un método con la finalidad de obtener información de una muestra de individuos. Esta "muestra" es usualmente sólo una fracción de la población bajo estudio. Se trata de una técnica de recogida de información que consiste en la selección de una serie de personas que deben responderlas sobre la base de un cuestionario. Para Thompson (2006, en línea) la encuesta es un método de investigación que sirve para obtener información específica de una muestra de la población mediante el uso de cuestionarios estructurados que se utilizan con el propósito de obtener datos precisos de las personas encuestadas. Es un método que permite explorar sistemáticamente lo que otras personas saben, sienten, profesan o creen.

En la actualidad, existen por lo menos cuatro tipos de encuestas que permiten obtener información primaria, por lo que es imprescindible que se conozcan cuáles son y en qué consiste cada uno de ellos.

Encuestas basadas en entrevistas cara a cara o de profundidad.

Consisten en entrevistas directas o personales con cada encuestado. Tienen la ventaja de ser controladas y guiadas por el encuestador, además, se suele obtener más información que con otros medios (el teléfono y el correo). Sus principales desventajas son el tiempo que se tarda para la recolección de datos, su costo que es más elevado que en las encuestas telefónicas, por correo o Internet (porque incluye viáticos, transporte, bonos y otros que se pagan a los encuestadores) y la posible limitación del sesgo del entrevistador

(por ejemplo, su apariencia, estilo de hacer preguntas y el lenguaje corporal que utiliza, todo lo cual, puede influir en las respuestas del encuestado).

Encuestas telefónicas.

Este tipo de encuesta consiste en una entrevista vía telefónica con cada encuestado. Sus principales ventajas son: 1) se puede abarcar un gran número de personas en menos tiempo que la entrevista personal, 2) sus costos suelen ser bajos y 3) es de fácil administración (hoy en día, existen programas informáticos especializados para la gestión de encuestas telefónicas). Sin embargo, su principal desventaja es que el encuestador tiene un mínimo control sobre la entrevista, la cual, debe ser corta (para no molestar al encuestado).

Encuestas postales :

Consiste en el envío de un cuestionario a los potenciales encuestados, pedirles que lo llenen y hacer que lo remitan a una casilla de correo o dirección postal /electrónica. Para el envío del cuestionario existen dos medios: 1) El correo tradicional y 2) el correo electrónico (que ha cobrado mayor vigencia en los últimos años). Las principales ventajas de este tipo de encuesta están relacionadas con la sinceridad con que suelen responder los encuestados (al no tener la presión directa que supone la presencia del encuestador), el bajo costo (en relación a la encuesta cara a cara y por teléfono) y la amplia cobertura a la que se puede llegar (siempre y cuando se disponga de una buena base de datos). Sus desventajas son: La baja tasa de respuesta y la falta de listas con información actualizada.

Encuestas por internet.

Este tipo de encuesta consiste en "colocar" un cuestionario en una página web o en enviarlo a los correos electrónicos de un panel predefinido. Sus principales ventajas son: 1) la amplia cobertura a la que se puede llegar (por ejemplo, muchos potenciales encuestados en varios países y al mismo tiempo), 2) el ahorro de tiempo (en teoría, se puede obtener muchísimas encuestas respondidas en cuestión de horas), los bajos costos (que son menores a las encuestas cara a cara, por teléfono y postales) y la utilización de medios audiovisuales durante la encuesta. Algunas de sus desventajas son: 1) no siempre se puede verificar la identidad del encuestado y la interrogante que deja la muestra en cuanto a su representatividad del universo; 2) la posibilidad de respuesta segura queda a criterio de la voluntad del encuestado; 3) dada la complejidad del ciberespacio, muchos envíos pueden no llegar a su destino o, incluso, algunos de los destinatarios pueden haber cambiado su dirección de correo electrónico. Sin embargo, para Alcántara Martín, (2008, en línea), "la incorporación de encuestas en línea ha surtido un efecto beneficioso. Un encuestado por esta vía siente su privacidad más protegida respondiendo desde un computador, ya que no tiene que sentarse ante un entrevistador ni rellenar a mano la encuesta dejando una muestra de su propia letra.

III.2 La encuesta para este trabajo

Siendo más favorecedoras las ventajas que las desventajas de las encuestas por Internet y a riesgo de que algunos de los destinatarios hubieran cambiado sus direcciones de correo electrónico o, por alguna otra causa, no tuvieran disponibilidad inmediata para responder en el plazo que lo requeríamos (se hizo en pleno período de asueto académico), decidimos optar por la aplicación de la encuesta electrónica. En realidad, la misma sólo tenía la finalidad de saber si quienes respondieran ratificaban indirectamente que el número de vocablos escogidos entre las distintas fuentes, era importante para el propósito del trabajo. Indirectamente, porque haríamos esa inferencia basados en el mayor número de respuestas marcadas que se obtuviera para las categorías “Muy Importante” y “Confusa”, y por supuesto, que el menor número de respuestas marcadas correspondiera a la categoría “Poco Empleada”. Además de esto, se suponía que el número de palabras sugeridas por los encuestados fuera mucho menor que el contenido en la encuesta. Se debe insistir entonces que la encuesta tenía apenas un objetivo exploratorio y los resultados podían deducirse de una muestra pequeña de sujetos que la respondieran. No obstante, considero que el número de personas que respondió (16 estudiantes y 10 profesores) fue bastante satisfactorio para lo que quería conocer.

La encuesta que se empleó para este Trabajo de Grado estuvo compuesta entonces de los siguientes 135 términos y expresiones referidos a la comunicación digital, todos preseleccionados por mi con base en la revisión de las diferentes fuentes mencionadas antes.

	Términos /expresiones
1	Agencia de noticias
2	Agente de prensa
3	Amigable
4	Analógico
5	Archivo
6	Artículo
7	Artículo de opinión
8	Audiencia
9	Audio
10	Audiovisual
11	Autor
12	Banco de datos
13	Banner
14	Bits
15	Blog
16	Boletín
17	Brecha digital
18	Canal
19	Censura
20	Cibernética
21	Ciberperiodismo
22	Codificar
23	Código
24	Conectar(se)
25	Comentario
26	Comercio
27	Competencia
28	Computador/pc
29	Comunicación
30	Comunicación social
31	Comunicador
32	Consumo
33	Convocar
34	Copyright/Derechos de autor
35	Costo
36	Crítica
37	Decodificar
38	Derecho de réplica
39	Descripción
40	Diario
41	Difusión

42	Digital
43	Discurso
44	Discusión
45	Documental
46	Efecto
47	E- mail /Correo electrónico
48	Emisor
49	Encuesta
50	Enlace
51	Ensayo
52	Entrevista
53	Especialización
54	Estilo
55	Feedback
56	Firma
57	Flash
58	Formato
59	Foro
60	Fuente
61	Género
62	Hardware
63	Hipertexto
64	Hipervínculo
65	Home
66	Html
67	Ilustración
68	Imagen
69	Infografía
70	Información
71	Informática
72	Inserción
73	Institucional
74	Interactividad
75	Interfaz
76	Internet
77	Intranet
78	Lead
79	Lector
80	Lenguaje
81	Libro
82	Link
83	Medio
84	Medios digitales
85	Mensaje
86	Multimedia

87	Nota
88	Noticia
89	Objetividad
90	Opinión
91	Opinión pública
92	Página
93	Penetración
94	Periodismo
95	Periodismo ciudadano
96	Periodismo digital
97	Periodista
98	Podcast
99	Portada
100	Prensa
101	Propaganda
102	Publicidad
103	Público
104	Receptor
105	Redacción/redactor
106	Relaciones Públicas
107	Reportaje
108	Reporte
109	Reseña
110	Revista
111	RSS Feed
112	Rumor
113	Sección
114	Sensacionalismo
115	Serie
116	Seudónimo/nickname
117	Signo
118	Símbolo
119	Sociedad
120	Subjetivo
121	Suceso
122	Suscripción
123	Telecomunicaciones
124	Tendencia
125	Texto
126	TIC
127	Titulación
128	Tratamiento
129	Tubazo
130	Underground
131	Ventana

132	Versión
133	Video
134	Vínculo/vinculación
135	World Wide Web

La población estuvo integrada por todos los estudiantes y docentes de la Escuela Comunicación Social de la Universidad Central de Venezuela y la muestra definitiva resultó ser de dieciséis (**16**) estudiantes y diez (**10**) docentes, quienes voluntariamente tuvieron a bien devolvernos la encuesta debidamente respondida.

Cada sujeto encuestado debía responder calificando cada palabra como Muy importante (MI), si consideraban el término como fundamental para la comunicación digital; como confusa (C), si resultaba dificultosa su interpretación y Poco Empleada (PE) si, a su juicio, su uso era escaso en el espacio de la comunicación digital o, al menos, poco significativo.

La solicitud de calificación de cada término no estuvo concebida de acuerdo con una escala de valoración del tipo: muy importante, importante, nada importante, pues sólo se deseaba saber y conocer cuál era la calificación de dichos términos por cada uno de los sujetos de la muestra. Por tal motivo los indicadores fueron más bien de calificación de cada vocablo (MI, C, PE). Como se ha dicho, desde una perspectiva hipotética, interesaba ratificar con esa encuesta que los 135 vocablos pre-seleccionados con base en las fuentes metalingüísticas relacionadas con el área de la CS, merecían realmente ser incorporados como parte fundamental de un diccionario básico como el que estamos proponiendo. Y dicho corpus sería ampliado con aquellos términos aportados por los encuestados que estuvieran relacionados directamente con el propósito del trabajo, aparte de haber contemplado también la incorporación de otros que deberíamos extraer de una fuente

lingüística impresa muy reciente y que tratara expositivamente el temario de la comunicación digital. A ese respecto, escogimos como fuente impresa el volumen *La prensa sin Gutenberg. El periodismo en la era digital*, de Jean-Francois Fogel y Bruno Patiño (2007). La escogencia estuvo basada en que, a diferencia de las fuentes metalingüísticas mencionadas arriba, no es un diccionario, sino un volumen expositivo sobre el tema, y trata exclusivamente el tópico que nos ocupa.

En suma, la encuesta fue administrada por Internet, vía correo electrónico, y devuelta por el mismo medio al encuestador. Los resultados generales de las encuestas recibidas, respondidas por ambos grupos, se resumen en los gráficos siguientes:

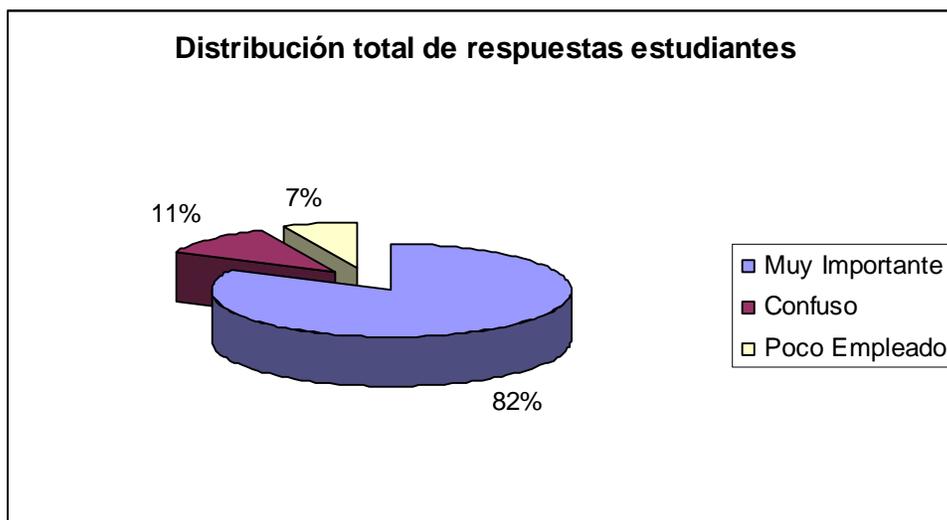


Gráfico 1. Porcentajes de respuestas aportadas por el grupo de estudiantes de la ECS-UCV.

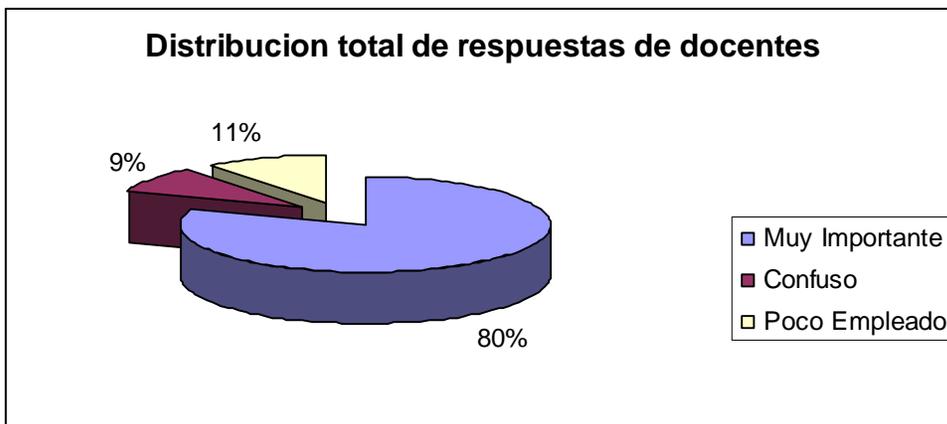


Gráfico 2. Porcentajes de respuestas aportadas por el grupo de docentes de la ECS-UCV.

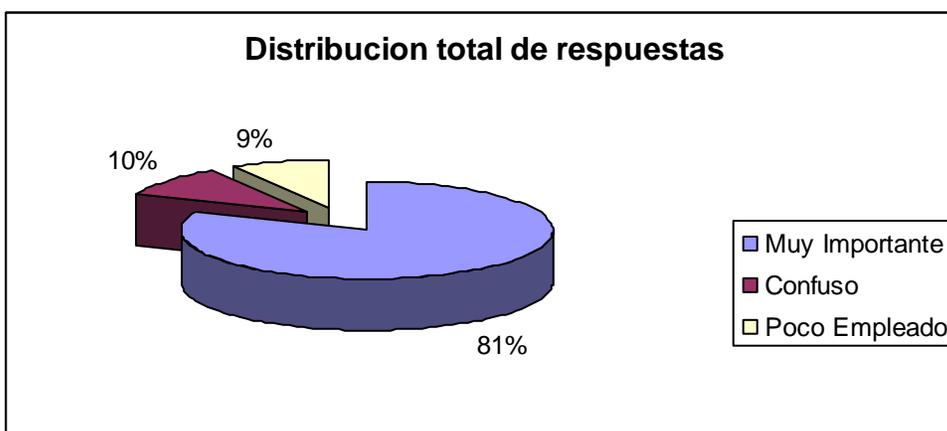


Gráfico 2. Integración de porcentajes de respuestas aportadas por ambos grupos (docentes y estudiantes de la ECS-UCV).

Como puede apreciarse, de los 135 términos contenidos en la encuesta, el 81% resultó para la totalidad del grupo Muy importante, el 10% como Confuso y el 9% de los vocablos fue marcado como Poco empleado. Con estos resultados se ratifica de algún modo la selección inicial de los vocablos, realizada con base en las fuentes metalingüísticas preexistentes. En efecto, para nuestra investigación, las categorías de mayor interés eran Muy Importante y Confuso, puesto que en ambos casos se demuestra la necesidad de

definir esos vocablos en el diccionario básico propuesto en este trabajo. Así, el propósito de una encuesta tan sencilla como ésta cumplió su objetivo. El porcentaje menor de respuestas correspondió a los vocablos marcados como Poco empleado. Sin embargo, precisamente por tan pequeño el número, decidimos incorporarlas igualmente al diccionario. Pero no fueron las únicas, se añadieron otros dos grupos de vocablos y expresiones: una selección de los sugeridos por los encuestados y otra sacada del vocabulario alusivo a nuestro tema referido en el libro de Fogel y Patiño (2007).

III.2.1 Vocabulario adicional sugerido por quienes respondieron la encuesta

Al final de la encuesta se encontraba un aparte en el cual los sujetos podían agregar los términos que consideraran necesarios. Los términos y expresiones sugeridos por los encuestados fueron los siguientes:

<u>Vocablos y expresiones añadidos por los docentes</u>	<u>Vocablos y expresiones añadidos por los estudiantes</u>
Encochinarse	Master
Embasurar información	Microonda
Publireportaje	Sociedad de la información
Rayo	Satélite
Olla	Producción Nacional Independiente
Palangre	Tipear

Monitoreo	Diagramar
Zapping	Despieces
Chat / Chatear	Retícula
Patrocinante	Tabloide
Locutor /Locución	Estándar
Emitir	Sumario/ Sumariar
Contenido	Story Board
Primera página	Loop
Reportear	Grill/ Parrilla de programación
Producción textual	Radio
<i>Cookie</i>	Televisión
Mercado / mercadeo	Cine
Industria cultural	Usuario
Ideología	Servidor
Cultura popular	Reportero
Encalichar	Televisión
Gutenberg	Pantalla
Bloquear	Editor
Base digital	Cónsola
Interfaz	Machote
Buscador	Caliche
<i>Comments</i>	Cochino

Semiótica / Semiología	Pauta
Moderador	Productor
Mensaje subliminal	Diseñador
Manipulación	Encarte
Ética	
Géneros periodísticos	
Usabilidad	
Acceso	
Programa	
Bloguero	
Anclaje	
Palangrear	
Formatear	
Piratear	
Hipermundo	
Serie de TV	
Internetear	
Parrilla	
Informar	
Semanario	
Comunicar	
Perrear	

De este listado de vocablos y expresiones sugeridos por los sujetos que respondieron la encuesta, se incorporaron al vocabulario básico los que están resaltadas en **negrilla** (si no se hubieran incorporado antes con base en otra fuente), por considerarlas las más relacionadas con los objetivos del trabajo: diecinueve (19) vocablos y expresiones del total de 50 (cincuenta) sugeridos por los docentes, nueve (9) del total de treinta y dos (32) sugeridos por los estudiantes. Se excluyeron aquellos vocablos que no tenían que ver directamente con el objetivo general del trabajo.

III.2.2 Vocabulario adicional extraído de Fogel y Patiño (2007)

Como se ha dicho arriba, para hacer este vocabulario básico lo más completo posible, al conjunto de vocablos de la encuesta y de los sugeridos por los encuestados, se añadió además un complemento de términos muy importante, obtenido de la fuente impresa más reciente y publicada en español, conocida por nosotros, dedicada exclusivamente al tema de la comunicación social digitalizada. Nos referimos al libro de Fogel y Patiño (2007). Se tomó en cuenta muy particularmente esta fuente impresa, por considerarla de interés básico para el objetivo general del Trabajo de Grado, debido a que, sin ser un diccionario, su temática está focalizada exclusivamente en los tópicos que aquí interesan y a su condición de ser de publicación muy posterior al resto de las fuentes metalingüísticas consideradas para el vocabulario inicial incluido en la encuesta. Así, el proceso de revisión de ese libro, permitió añadir el siguiente repertorio de términos y expresiones (en algunos casos simplemente se ratificaron algunos de los incluidos en la encuesta o de los sugeridos por los encuestados):

Agencia de prensa o de noticias

Audiencia

Blog

Chat

Colgar (un documento en la red)

Computador

Conexión

Dirección

Emisor

Enlace

Epic 2014, el museo de la historia de los medios de comunicación.

Gugulear / Guglear

Hipermedio

Hipertexto

Indígena digital (usuario)

Inmigrante digital (usuario)

Interfaz

Internauta

Internet 2.0.

Motor de búsqueda

Navegador

Navegante

Netscape 1.0

Ordenador

Periodismo audiovisual

Periodismo digital

Periodismo *on line*

Prensa digital

Prensa *on line*

Público

Receptor (objeto, equipo de radio)

Receptor (persona)

Red planetaria

Red universal

Ruta

Servidor

Sitio

Sociedad de la información

Spam

Surfear

Teclado

Teoría de las Redes

Universo virtual

URL

Visitante

Zapear

III.2.3 Definición y organización de la totalidad de los vocablos

Ya seleccionada la muestra total del léxico básico⁴, se consultó cada una de las fuentes metalingüísticas especificadas arriba, con el objetivo de comparar la definición de cada concepto en cada una de ellas, determinando las semejanzas y diferencias, para finalmente proponer en este trabajo un conjunto de definiciones que resulten muy sencillas, prácticas y comprensibles por cualquier estudiante de CS que se inicia en la carrera.

Finalmente, se realizó la organización alfabética de la muestra definitiva de conceptos y definiciones, su interrelación y vínculos con otros conceptos del mismo diccionario, así como con páginas de Internet a partir de hipervínculos. Se presenta aquí el resultado mediante diseño y edición en formato HTML, para que pueda ser insertada en una página de uso público en Internet, en este caso sugerimos sea incorporado a la página *web* de la Escuela de Comunicación Social de la UCV.

Un aspecto muy importante de esta propuesta es que se busca la presentación del léxico básico de la comunicación social en un formato digital *on line* que facilite su constante actualización, de acuerdo a como lo exige la rápida variación que sufre el vocabulario de la CS a partir del surgimiento de la red.

La organización interna de cada entrada (o cabecera) se elaboró de la siguiente manera:

⁴ Hay que aclarar que hubo incluso necesidad de agregar algunos pocos vocablos no considerados, pero que fueron apareciendo durante el proceso de redacción de las definiciones.

Cada definición ha sido representada en el correspondiente artículo por el lema principal de la categoría gramatical a la que pertenezca el vocablo: por ejemplo, sustantivos en masculino/femenino, singular; verbos en infinitivo, adjetivos en masculino/femenino, singular (si procede); adverbios en su forma invariable. Esta norma regirá igual para entradas simples (de una sola palabra) y compuestas (dos o más palabras). Cada entrada o artículo atenderá a los siguientes componentes en su microestructura (sólo los que procedan en cada caso):

1. **Vocablo o frase (en *negrilla*, si es vocablo extranjero, en *negrilla cursiva*):** Definición general.
 2. Sinónimos en español o vocablos afines (abreviados como Sin. y Vocablos/expresiones. afines). Versión(es) en otro(s) idiomas, si su uso es frecuente en español, antecedida(s) de las dos o tres primeras letras de la lengua de origen, ej.: *Ing., Fr., Al., It.*.
 4. Vocablos y/o expresiones relacionados-as:
 5. Observaciones u otros detalles, precedidas de la abreviatura. “Obs.” [Ej.: precisar si el término aparece en el DRAE⁵, otras aclaratorias]
- [Vínculos resaltados **mediante anclajes en rojo**].

⁵ Sobre todo en el caso de ciertos vocablos extranjeros (Ej.: *Blog, link*) o formas adaptadas al español (bloguero, linkear) utilizados frecuentemente en español, se hará referencia a si aparece o no en el DRAE, sin que esto implique ningún juicio valorativo al respecto. La observación es solamente a título informativo, como registro de uso, no alude a criterios de corrección/incorrección, por escapar esto al objetivo del trabajo.

Ver ejemplos de cada tipo de entrada (simple, compleja):

Ejemplo de entrada simple:

Blog: *Página web* interactiva, personal, grupal o institucional, colgada en Internet, en la que se pueden incluir anotaciones personales, artículos, noticias o información de cualquier otra naturaleza que suele aparecer organizada de manera cronológica y por lo general, permite la participación de los lectores con comentarios de cualquier tipo, por ejemplo, opiniones acerca del contenido, críticas, reflexiones, añadidos, reformulaciones, correcciones, etc. A diferencia de las *páginas web* convencionales, por lo general, los *blogs* son gratuitos.

Sin. Bitácora. *Ing.* *Blog, Weblog.*

Vocablos relacionados: *blogger, bloguero, blogósfera.*

Obs.: Aunque se le ha incluido como sinónimo, el vocablo **bitácora** no se corresponde exactamente con la definición y usos actuales del *blog*.

Obs.: No aparece registrado en el DRAE

Ejemplo de entrada compleja:

Web 2.0. Etapa de Internet que se inicia aproximadamente a principios de 1999, asociada de alguna manera con el creciente uso del **motor de búsqueda Google**. Además de seguir constituyendo un importante recurso para obtener datos e información, la *web* adquiere a partir de ese momento un importante carácter interactivo y participativo. Los usuarios tienen ahora la potestad adicional de incorporar información, opinar, y hasta colgar sus propias páginas o participar en la elaboración de sitios de información construidos mediante la colaboración espontánea de múltiples **internautas** (por ejemplo, *wikipedia*). Además, esta nueva etapa de la *web* se relaciona con la aparición, entre 2005 y 2006, de importantes sitios comunitarios (*Youtube*, *Myspace*, por ejemplo), que a su vez no sólo aumentan notablemente el tráfico y las visitas al ciberespacio, sino que también amplían las posibilidades de que cada usuario construya su propio universo personal con incorporación de imágenes, sonido, texto, videos, etc.

Expresiones relacionadas: *Web 1.0.*, Internet 2.0.

Capítulo 4

IV.1 Diccionario de la comunicación digital en Internet

Vocabulario Básico

Como resultado de la propuesta que se ha hecho para este Trabajo de Grado, ofrecemos en este capítulo la agrupación del vocabulario básico obtenido como producto de los diferentes procesos descritos en los capítulos precedentes. Se le ha organizado en estricto orden alfabético y de acuerdo con las pautas establecidas en el plan técnico descrito en su oportunidad.

Acceso. Ingreso por cualquier vía a una *página web, blog* o *programa informático*.

Vocablos relacionados: *visita, enlace, vínculo, conexión*.

Obs. No aparece registrado en el DRAE con este significado.

Agencia de Noticias: Entidad de carácter público o privado dedicada a la recopilación, redacción, distribución y transmisión de *noticias* en cualquier medio o soporte. Recogen la información a través de corresponsales para luego transmitirla a su central, donde luego del *tratamiento* del material, éste es enviado a sus clientes, quienes pagan en función de los servicios recibidos.

Expresión relacionada: Agencia de información

Alfanumérico. Cualquier sistema de codificación que combine números y letras.

Amigable: Término utilizado para equipos, **software**, **páginas** de Internet y, en general, asuntos o cosas, fáciles de comprender y utilizar.

Analógico: Alude a todo lo relacionado con la electrónica tradicional de válvulas y transistores, para oponerlo a “lógico”, que alude a la electrónica digital (centrada en microprocesadores). En términos generales se refiere a cualquier aparato o instrumento que asocia o representa la información mediante variables físicas, continuas y fácilmente medibles, análogas a las magnitudes correspondientes.

Obs. En relación con el significado, no tiene ninguna relación con el vocablo “análogo”.

Anclaje: Punto de activación de un **enlace** o **vínculo** y también de un **hipervínculo**.

Vocablo relacionado: *Ing. Anchor*

Antivirus. Programa informático que se instala en un computador o una red con el propósito de detectar, controlar, neutralizar o eliminar **virus**.

Archivo: Conjunto de información almacenada de manera organizada para su posterior utilización.

Vocablo relacionado: *Ing. File.*

Artículo: Escrito de extensión e importancia considerables, insertado en publicaciones informativas escritas. También se utiliza para denominar las entradas de un diccionario impreso o electrónico (como éste) y de un **blog**.

Vocablo relacionado: *Ing. Post.*

Artículo de opinión: Escrito incluido en una publicación periódica (impresa o digital) en el cual un especialista, personaje de prominencia o autoridad reconocida, expresa un punto de vista particular con respecto a una cuestión de actualidad.

Obs.: No aparece registrado en el DRAE.

Audiencia: Número de personas que reciben un mensaje a través de un medio de comunicación.

Sin.: **Público**

Audio: Término utilizado para identificar la señal sonora transmitida y manipulada mediante señales electrónicas.

Audiovisual: Comprende la integración e interrelación plena entre recursos visuales y auditivos de percepción simultánea para la representación de una realidad o lenguaje.

Autor-a: Persona, institución, grupo o medio creador de alguna obra científica, artística o de cualquier otra naturaleza, cuyo contenido es destinado a la difusión. La naturaleza de dichas obras es tan diversa como los contenidos, abarcando desde escritos hasta programas de computación o imágenes.

Banco de datos: Conjunto de datos pertenecientes a un mismo contexto y almacenados sistemáticamente para su posterior uso. Dichos datos se encuentran organizados de una

manera lógica y responden a un sistema que permite la búsqueda, reproducción y combinación de la información.

Expresión relacionada: **Base de datos**

Obs.: No aparece registrado en el DRAE.

Banda ancha. Red o circuito comunicacional fabricado con fibra óptica y especialmente diseñado para facilitar altas velocidades en la difusión de textos, imágenes, videos y sonidos por Internet. Permite conexiones telefónicas y a la red simultáneamente.

Banner: Formato publicitario propio de la Internet que consiste en incluir una pieza publicitaria dentro de una **página web**.

Obs.: No aparece registrado en el DRAE.

Base de datos. Archivo electrónico. Cúmulo de información debidamente organizada y catalogada de la cual un programa informático puede seleccionar fragmentos o conjuntos de datos, de acuerdo con una serie de parámetros preestablecidos por quien ha diseñado el sistema de organización.

Expresión relacionada: Banco de datos.

Vocablo relacionado: archivo.

Bit: Unidad mínima de almacenamiento de información utilizada en cualquier dispositivo digital y equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables (por ejemplo, sí/no, par/impar, positivo/negativo).

Obs. En *Ing.* Es el resultado de la unión de dos vocablos: *Binary Digit*.

Bitácora: Ver *Blog*.

Blog: *Página web* interactiva, personal, grupal o institucional, colgada en Internet, en la que se pueden incluir anotaciones personales, artículos, noticias o información de cualquier otra naturaleza que suele aparecer organizada de manera cronológica y por lo general, permite la participación de los lectores con comentarios de cualquier tipo, por ejemplo, opiniones acerca del contenido, críticas, reflexiones, añadidos, reformulaciones, correcciones, etc. A diferencia de las *páginas web* convencionales, por lo general, los *blogs* son gratuitos.

Sin. Bitácora. *Ing.* *Blog, Weblog.*

Vocablos relacionados: *blogger, bloguero, blogósfera.*

Obs.: Aunque se le ha incluido como sinónimo, el vocablo **bitácora** no se corresponde exactamente con la definición y usos actuales del *blog*.

Obs.: No aparece registrado en el DRAE

Blogger. Persona que crea, mantiene y actualiza una página *weblog* en Internet.

Obs.: En algunos sitios de Internet se ha localizado el vocablo *bloguero* adaptación al español del *Ing. blogger*.

Obs. Este término no aparece registrado en el DRAE

Vocablos relacionados: *blog, bloguero, blogósfera.*

Bloguero. Ver *blogger*.

Blogósfera: se denomina así al espacio virtual en el que circulan las distintas redes de *blogs* existentes en Internet.

Vocablos relacionados: *Blog, blogger, bloguero,*

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Boletín: Publicación informativa distribuida de forma regular y con el objetivo de tratar informaciones concretas.

Sin. Gacetilla, *Post.*

Browser . Programa especialmente diseñado para tener acceso a las páginas colgadas en Internet y desplazarse por el *ciberespacio*. Ejemplos: Netscape, Internet Explorer, Mozilla Firefox

Sin. *Navegador*

Vocablos asociados: *Navegante, internauta, visitante*

Brecha digital: Expresión que hace referencia a la desigualdad científica y socioeconómica entre aquellas comunidades o grupos sociales que pueden realizar uso eficaz de las Tecnologías de Información y Comunicación (*TIC*) y aquellas que no cuentan con la infraestructura de *telecomunicaciones* e *informática* que posibilitan el uso de esta herramienta.

Canal: Soporte a través del cual viajan las señales portadoras de la información que forman en su conjunto un *mensaje* que pretende ser intercambiado entre el *emisor* y el *receptor* en

el proceso comunicativo. Resulta determinante en cuanto a la forma del mensaje y la recepción o comprensión por parte del **receptor**.

Caliche: Expresión utilizada muy particularmente en el periodismo venezolano, referida a una noticia o **información** excesivamente repetida en los medios y, por lo tanto, suficientemente conocida. Noticia poco novedosa o que nada aporta para el conocimiento de la audiencia.

Obs. No aparece registrado en el DRAE con este significado.

Calichoso. Expresión propia del periodismo venezolano, referida a aquellos medios de Comunicación que repiten noticias o información suficientemente conocidas por el público.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Celular. Alude a la tecnología de comunicaciones centrada en sistemas inalámbricos y en antenas interconectadas , cuyas áreas son divididas por un conjunto de celdas que se transmiten información unas a otras, hasta llegar a los usuarios.

Expresión relacionada: **Teléfono celular**.

Censura: Juicio reprobatorio e intervención total o parcial por parte del Estado, las instituciones o grupos influyentes en referencia a los contenidos emitidos por los medios de comunicación social, con el fin de controlar los **mensajes** que son emitidos.

Obs. El sistema de moderación de los *blogs* constituye en cierto modo un sistema de evaluación previa y (a veces) censura de las opiniones y comentarios producidos por los comentaristas.

Chat (ear). Consiste en una conversación que se realiza en la red, en la que los participantes o chateadores se encuentran simultáneamente conectados. Se ejecuta por medio de un programa informático denominado *Chat Relay Program*.

Obs.: Chatear es una adaptación del *Ing. Chat* al español.

Obs.: Chatear no aparece registrado en el DRAE con este significado.

Ciberespacio. Denominación genérica referente a todo lo relacionado con los espacios y páginas de **Internet**.

Vocablos relacionados: ciber mundo, ciber sociedad.

Expresiones relacionadas: red planetaria, red universal.

Cibernética: Ciencia que estudia los sistemas de control y comunicación tanto en organismos vivos como en máquinas.

Ciberperiodismo: Término utilizado para describir la tendencia hacia la práctica del periodismo en Internet.

Sin. **Periodismo digital**, periodismo *online*, prensa *online*.

Clave (de acceso). Codificación alfabética, numérica o **alfanumérica** útil para tener acceso personal o institucional a un determinado sistema informático.

Sin.: *Ing. Password*

Sin: Contraseña.

Clic. Mecanismo que permite activar un comando cualquiera en el funcionamiento de un computador o un documento alojado en Internet.

Codificar: Elaborar, organizar y estructurar un mensaje según las normas y los elementos de un determinado **código**.

Contraseña. Ver **Clave de acceso**

Código: Conjunto de signos y reglas que permiten formular y comprender un mensaje durante el proceso comunicativo. Para entenderse a cabalidad, el **emisor** y el **receptor** de un **mensaje** deben utilizar el mismo código.

Comentario: Juicio, parecer, mención, consideración u opinión que se hace por escrito acerca de **noticias**, **posts**, **artículos**, asuntos de actualidad, etc, como complemento del mismo. Es usual que algunas publicaciones digitales (diarios, revistas, noticieros, **blogs**) ofrezcan a los lectores una sección en la que pueden dejar explícitos comentarios. En ocasiones, la sección de comentarios cuenta con un **moderador**.

Comercio: Negociación consistente en la compra, venta o permuta de bienes, sea para su uso, venta o transformación. De unos años para acá, Internet se ha convertido en un importante medio para el comercio, produciendo el “comercio electrónico”.

Competencia: Oposición o rivalidad entre dos o más personas, instituciones o grupos sociales que desean la misma cosa o tienen los mismos objetivos.

Computador(a): Máquina electrónica que recibe y procesa datos para convertirlos en información útil.

Sin. Ordenador. *Ing. PC (Personal Computer).*

Comunicación: Proceso de emisión, transmisión y recepción de un **mensaje** entre un **emisor** y uno o varios **receptores** produciendo una respuesta en aquellos que reciben el mensaje, mediante un **código** que ambos comparten.

Comunicación digital. Expresión que engloba todo lo referente a las comunicaciones por medios o soportes digitales, con especial referencia a las comunicaciones a través de redes informáticas locales y de **Internet**.

Expresión relacionada: **TIC**.

Comunicación Social: Ejercicio de la **comunicación** en el cual a través del uso de canales tecnológicos (**medios de comunicación**) se transmite un mensaje de un **emisor** único a una masa de **receptores** o **audiencia**.

Comunicador: Persona que tiene como profesión el hacer eficiente la transmisión de un **mensaje** a un público a través de cualquier **canal**, sea natural o artificial. Para el caso de los comunicadores sociales, se refiere a los profesionales que elaboran mensajes para ser difundidos a través de los **medios de comunicación**.

Conectar(se): Enlazar entre sí aparatos, sistemas o personas de forma que entre ellos pueda fluir algo material o inmaterial, estableciendo una relación de **comunicación**.

Vocablo relacionado: vincular(se).

Conexión: Lugar o punto donde se realiza el enlace entre aparatos o sistemas.

Vocablo asociado: Enlace

Consumo: Aplicación o uso de bienes y/o servicios para la satisfacción de necesidades.

Contenido: Se refiere al conjunto de significaciones que poseen los mensajes escritos, audiovisuales o de otro tipo, que se transmiten a través de los **medios de comunicación**.

Sin. Información.

Convocar: Citar, llamar a una o varias personas para que concurran a un lugar, acto o evento determinado.

Colgar (un documento en la red): colocar un documento en una determinada página en el ciberespacio o en un *blog* para que sea consultado por los internautas.

Obs.: Dicho de un ordenador: **bloquearse**. de acuerdo con el DRAE.

Cookie. Alude a la información que queda almacenada en el disco duro del equipo de un **visitante** como consecuencia de su visita a una **página** cualquiera de Internet. Dicha **información** se almacena por requerimiento del **servidor** de la página que ha sido visitada y,

a su vez, ello facilita que el mismo servidor pueda recuperarla cada vez que se visite la misma página.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Copyright: Conjunto de normas y principios que regulan los derechos morales y patrimoniales que la ley concede a los autores y autoras por el hecho de la creación de una obra, y que la da la potestad de autorizar su reproducción y participar en los beneficios generados por la misma.

Costo: Valor de adquisición o producción correspondiente a una cosa o servicio. Está relacionado con el precio que determina el valor de un producto.

Crítica: Reacción u opinión personal y/o análisis reflexivo acerca de un tema, después de realizado un examen o juicio, y que se expresa de manera pública.

Decodificar: Descifrar un **mensaje** emitido en determinado **código** para obtener la forma primitiva y legible del mismo.

Obs. También se utiliza “descodificar” con el mismo significado.

Derecho de réplica: Derecho que tiene toda persona o institución para aclarar o desmentir cualquier información difundida a través de los **medios de comunicación social** en la cual se haga referencia a esa persona o entidad.

Descripción: Técnica redaccional mediante la cual se representan situaciones a través de una explicación detallada y ordenada de los elementos que integran dicha situación, como lo son personas, lugares, objetos, etc.

Diario: Publicación periódica producida y distribuida por cualquier medio (impreso o digital) todos los días.

Vocablo relacionado: Periódico.

Difusión: Proceso general de emisión de mensajes a través de medios de comunicación masivos.

Digital: Se aplica a los procedimientos utilizados en la informática para sistematizar y codificar diversos lenguajes cibernéticos mediante el uso de caracteres numéricos binarios y discretos (dígitos), no continuos, separados.

Dirección: En informática, expresión alfanumérica que representa un emplazamiento en la memoria de un ordenador. Suele hablarse de “dirección IP” cuando se alude al número subyacente utilizado para identificar la interfaz de un computador dentro de un sistema de redes que utilice el llamado protocolo IP. En el caso de Internet, se refiere también a la codificación que utiliza un usuario para ingresar a alguna página web o para enviar y recibir mensajes de correo electrónico.

Discurso: Mensaje que contiene un razonamiento o una exposición sobre algún tema que se transmite hacia un público.

Discusión: Análisis o comparación de los resultados de una investigación, a la luz de otros existentes o posibles.

Documental: Género cinematográfico realizado sobre imágenes tomadas de la realidad, usualmente de carácter informativo o didáctico.

Dominio. Nombre en propiedad exclusiva que tiene una empresa para operar en **Internet**.

Editor(a). Persona, institución o grupo responsable de publicar un escrito. En **periodismo**, suele denominarse editor al Comunicador social que tiene a cargo la corrección, verificación, **titulación** e ilustración del material a incluir en un diario o revista. Aplicable también a las personas o grupos encargados de publicaciones institucionales u oficiales que circulan en Internet. En **Informática**, programa útil para elaborar, corregir o archivar textos.

Efecto: Variaciones causadas por los **mensajes** de los medios masivos en la opinión, en los conocimientos, en las sensaciones, en los comportamientos y en los valores de los receptores.

E-mail / Correo electrónico: Sistema de comunicación personal que permite a sus usuarios enviar y recibir mensajes rápidamente mediante sistemas de comunicación electrónicos en red. A través este sistema se puede enviar además de texto, cualquier tipo de documentos digitales.

Obs. El DRAE registra la expresión “Correo electrónico”, pero no la expresión en *Ing. E-mail*.

Emisor: Persona o fuente que transmite **mensajes** de interés a través de un **canal** y mediante el uso de un **código** hasta un **receptor**, perceptor u observador.

Emitir: Proporcionar **información** a una determinada **audiencia** o **público**. Ver **emisor**.

Encochar(se). En periodismo este vocablo alude a las complicaciones y/o consecuencias derivadas del atraso de la pauta fijada por los editores para una hora establecida en un diario o revista.

Encuesta: Técnica de investigación aplicada en determinada población que consiste en un conjunto de preguntas normalizadas y utilizada para averiguar estados de opinión o diversas cuestiones de hecho.

Ensayo: Género literario que aborda, en forma reflexiva y argumentativa cualquier tema. Se caracteriza por su forma libre y asistemática.

Entrevista: Diálogo realizado con una intención determinada y utilizado como método de investigación.

Epic 2014. **EPIC** son las Siglas de *Envolving Personalizad Information Construct* (Construcción Evolutiva de Información Personalizada). Se refiere al museo de la historia

de los medios de comunicación. Película de animación disponible en la red desde 2004. Predice el destino de la prensa en general ante la llegada de Internet.

Especialización: Estudios realizados en profundidad que posibilitan el perfeccionamiento en una ocupación, profesión, disciplina o afines.

Estilo: Forma particular de expresar los mensajes por parte de un autor.

Feedback: Término inglés traducido como realimentación o retroalimentación y se refiere a la respuesta enviada por el **receptor** como consecuencia a un **mensaje** recibido, produciendo una comunicación bidireccional.

Obs. Este término no aparece en el DRAE

Firma: Nombre, apellido o seudónimo del **autor** o autores de algún documento o trabajo que lo identifica como su responsable.

Flash: Noticia breve o adelanto incompleto de una noticia importante transmitido por un **medio de comunicación**. También se utiliza el término para animaciones producidas con el programa Adobe Flash, que entrega contenidos interactivos para distintas audiencias alrededor del mundo sin importar la plataforma.

Flog. Falso o engañoso **blog** generalmente creado y colgado con un propósito comercial y no informativo, divulgativo ni de opinión.

Formato: Manera particular de codificar la información para ser almacenada en un **archivo** informático. Usualmente es necesaria la utilización de **software** especializado en la **decodificación** de dicha información.

Foro: Aplicación *web* que le da soporte a discusiones o la **difusión** de opiniones en línea.

Fuente: Término utilizado para identificar el origen de una información, ya sea que provenga de una persona, institución, documento o medio masivo.

Género: Denominación que reciben las diferentes formas de asumir la elaboración y presentación de informaciones.

Géneros periodísticos. Expresión general que engloba todo lo referente a las distintas formas de expresión que se emplean en el periodismo contemporáneo, por ejemplo, noticias, editoriales, artículos de opinión, reportajes, etc. Usualmente se habla de dos categorías: los géneros periodísticos informativos y los géneros periodísticos de opinión.

Gugulear: Utilizar el motor de búsqueda *Google* para requerir información existente en Internet.

Vocablo asociado: Guglear

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Gusano. Programa informático dañino capaz de copiarse y multiplicarse a sí mismo dentro de una red de computadores.

Hardware. Todo lo comprendido en la composición física o material de un computador y otros equipos electrónicos, tanto de la parte externa (teclados, cajas, componentes periféricos, monitor, pantalla, etc.) como de la interna (micros, tarjetas, chips, cableado, etc.).

Vocablo relacionado: *Software*

Hiperenlace. Parte de un documento electrónico que hace referencia o remite a alguna otra parte del mismo documento, o a otro documento colgado en el **ciberespacio**.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Sin.: Hipervínculo

Vocablos relacionados: *link*, *enlace*, *conexión*.

Hipermundo. Ver hiperespacio.

Hiperespacio. Modo de designar todo lo referente al espacio virtual de la red de redes.

Sin. Hipermundo, hiperuniverso

Expresión relacionada: mundo virtual

Hipermedio /Hipermedia: Instancia superior al hipertexto porque puede contener muchos de ellos. Se refiere a todo lo relacionado con el **ciberespacio** y con el **hipertexto**. Incluye lo relativo a Internet y a la **WWW**. Es el término con que se designa al conjunto de métodos

o procedimientos para escribir, diseñar, componer y crear contenidos que tengan texto, video, audio, mapas u otros medios, y que además, ofrece la posibilidad de interactuar con los usuarios.

Sin. Ciberespacio, Hipertexto

Obs. : No aparece registrado en el DRAE

Hipertexto: Se refiere al texto presentado en sistemas informáticos que a su vez remiten o se relacionan con otros contenidos en Internet y mediante **hipervínculos** o hiperenlaces, redirigen al lector hacia estas informaciones si éste así lo desea. Por lo general, alude todo tipo de materiales: escritos, audiovisuales, icónicos, que se encuentran en **Internet** y que pueden ser consultados por el lector para la obtención de la **información** y su posterior divulgación.

Obs.: No aparece registrado en el DRAE.

Obs. Término creado por Theodor Holo Nelson, 1965, antes del surgimiento de Internet.

Vocablos relacionados: hipervínculo, hiperenlace.

Home: Sitio central o principal de una **página web** desde donde se hace posible tener acceso a las diferentes secciones de la misma.

Expresión relacionada: página principal.

Sin. portal.

Obs. No aparece en el DRAE.

HTML: Siglas en inglés de *Hyper Text Markup Language*, y éste es el lenguaje de programación predominante utilizado para la construcción de **páginas web**. Tiene las

características de presentar **hipertexto** de manera estructurada y agradable, y se puede complementar esta información con imágenes, videos, sonidos o cualquier otro recurso de la red.

Obs. No aparece registrado en el DRAE

Ilustración: Dibujo o **imagen** que complementa un determinado **texto**.

Imagen: Representación visual de una cosa, persona o situación producida mediante distintas técnicas como la pintura, fotografía o diseño.

Indígena digital. Expresión utilizada para referirse a aquellos usuarios y usuarias de la red que culturalmente perciben Internet como un medio natural, inherente al ambiente en que han nacido y crecido. Lo consideran parte inevitable de su actividad. Se opone a la expresión **inmigrante digital**.

Sin. Nativo digital

Infografía: Reproducción de imágenes graficadas elaboradas en computadoras, relacionadas o no con los textos como información autónoma o como complemento de la **información**.

Información: Conjunto organizado de datos procesados que constituyen un **mensaje** sobre un determinado ente o fenómeno.

Informática: Disciplina que estudia el tratamiento automático de la **información** utilizando dispositivos electrónicos y sistemas computacionales.

Inmigrante digital. Expresión acuñada por Rupert Murdoch, presidente de *News Corporation*. Se refiere a los usuarios y usuarias de Internet que nacieron antes de la aparición de la red y la consideran como un medio inicialmente ajeno a su vida al que necesariamente han tenido que incorporarse. Se opone a la expresión **indígena digital**.

Inserción: Procedimiento de agregar palabras, frases o párrafos en un trabajo periodístico con diferentes objetivos, como por ejemplo una cita o **vínculo** de otro texto que complementa el **contenido**.

Institucional: Adjetivo utilizado en el **periodismo** para calificar a las **fuentes** oficiales o privadas, cuando éstas representan una institución. También se utiliza para las informaciones que se envían a los medios masivos mediante comunicados, acuerdos o declaraciones de carácter oficial.

Interactividad: Posibilidad que ofrece la tecnología de la Internet para la participación efectiva de los **internautas** en el proceso comunicativo.

Interfaz: Medio con el cual el usuario se comunica con una máquina, equipo o **computador**. Comprende todos los puntos de contacto entre el usuario y el equipo. También puede referirse a la conexión entre dos sistemas o dos equipos.

Internauta: persona que emplea, se comunica e interactúa mediante las redes interconectadas dentro del **ciberespacio**. Usuario del **hipermedio**.

Sin. **Cibernauta**, **navegante**.

Vocablo relacionado: **visitante**

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Internet: Conjunto descentralizado de redes de comunicación interconectadas que funciona como una red lógica única de alcance mundial y que mediante la **World Wide Web** (WWW) permite la consulta remota de archivos de **hipertexto**, así como la transmisión instantánea de **mensajes** a través del **correo electrónico**, entre muchas otras funciones.

Internet 2.0. Además de referirse a una segunda etapa de Internet iniciada a principios de 1999, marcada por la interacción y participación de los usuarios y por las páginas de elaboración colectiva tipo *wikipedia* (ver **Web 2.0**), se habla de Internet 2.0 cuando se hace alusión a un proyecto conjunto de varias universidades de Estados Unidos con el Departamento de Estado de ese país. En principio sería una red desarrollada principalmente por las universidades estadounidenses, con participación de otras universidades del mundo (entre ellas algunas venezolanas). Su diferencia básica es que permitirá altas velocidades con una gran fiabilidad en la información que proporcione.

Sin. *Web 2.0*.

Obs. No aparece registrado en el DRAE

Intranet: Red privada que utiliza el mismo tipo de software instalado en la Internet pública pero cuyo uso se encuentra restringido a una empresa o corporación.

Obs. No aparece registrado en el DRAE

Lead: Encabezamiento o entrada de la **noticia** en la cual están dados sus principales elementos y se responde a las preguntas más importantes sobre el hecho, objeto de la información.

Obs. No aparece registrado en el DRAE

Lector: **Receptor** de los mensajes de los medios impresos. Para el caso de **Internet**, el receptor ha adoptado el nombre de **internauta**.

Lenguaje: Conjunto de **signos** o sonidos articulados por reglas compartidas entre sus usuarios que permiten la comunicación.

Libro: Colección de uno o más trabajos escritos de cualquier índole. Pueden aparecer en versión impresa o **digital** (E-book).

Link: Elemento de un documento electrónico que hace referencia a otro recurso, por ejemplo, otro documento o un punto específico del mismo o de otro documento.

Vocablos asociados: **vínculo, enlace, hipervínculo, hiperenlace, anclaje**.

Obs. Este término no aparece registrado en el DRAE

Obs. A veces se utiliza la forma derivada, adaptada al español, “linkear”.

Manipulación: Alteración premeditada, y mediante diversas estrategias, de cualquier tipo de información, a fin de buscar que se genere una determinada interpretación por parte de la

audiencia a la que está dirigida. Usualmente es utilizada con propósitos reñidos con la ética del **periodismo**.

Medio: Nombre que se le da a todo soporte o material que hace posible el envío y recepción de un **mensaje**.

Sin: Canal

Expresiones relacionadas: Medios masivos, medios de comunicación, medios digitales.

Medios digitales: Bajo este nombre se incluyen las diferentes modalidades periodísticas, informativas y de opinión que utilizan Internet como medio de difusión.

Términos asociados: Medio, digital, Internet.

Mensaje: **Información** que el **emisor** envía al **receptor** a través de un **canal** determinado.

Mercado/mercadeo: Conjunto de operaciones y de transacciones implícitas en el proceso necesario para ubicar un producto cualquiera (una mercancía, una idea, una producción publicitaria, etc.) desde que se inicia su producción hasta llegar a sus potenciales consumidores.

Metamedio: Suele denominarse así a **Internet** o al conjunto de páginas o sitios que en él se cuelgan, debido a la posibilidad que ofrece de permitir la convergencia de distintos soportes o medios en una misma pantalla.

Moderador-a: Persona (o sistema) encargada (o) de supervisar, regular y permitir los comentarios insertados por los **internautas** en las páginas que los admiten.

Motor de búsqueda: Dispositivo existente en **Internet** que permite buscar información de cualquier naturaleza, existente en la red, mediante el uso de palabras clave o expresiones.

Sin.: Buscador.

Obs. Uno de los más utilizados motores de búsqueda es *Google*.

Multimedia: Combinación simultánea de diversos **medios** como imágenes, sonidos o texto para la **transmisión** de **mensajes**.

Vocablo relacionado: multimodalidad.

Navegador/navegar: Programa computacional destinado a mostrar páginas y sitios en la web. Medio informático de carácter computacional que permite encontrar información de variado tipo en **Internet**.

Sins. *Ing.* **Browser**, **Buscador**, **Motor de búsqueda**.

Vocablo relacionado: **surfear**.

Navegante: persona que emplea la **web** con la finalidad de encontrar información, comunicarse e interactuar con **hipertextos** mediante programas informáticos determinados.

Sins. **Internauta**, nauta, **visitante**, usuario.

Obs.: No aparece registrado en el DRAE con este significado.

Netscape 1.0. El primer programa que se comercializó para la navegación a través de Internet.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Nickname: ver **Seudónimo**.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Nodo: cada uno de las unidades que integran la estructura de un **hipertexto**.

Nota: **Noticia** breve insertada en los periódicos.

Noticia: Relato, versión o redacción que refiere un hecho novedoso o atípico ocurrido dentro de una comunidad o determinado ámbito específico, y de interés común que hace meritoria su divulgación.

Objetividad: Carácter de la consideración que intenta ver el objeto u hecho tal como es, prescindiendo de las preferencias y de los intereses del observador y basándose solamente en procedimientos de comprobación y control.

Opinión: Creencias, posiciones, juicios de valor, conceptos y posiciones que tiene una persona sobre un asunto determinado.

Opinión pública: Suma de una serie de opiniones individuales coincidentes de un grupo social sobre una cuestión de interés público, en un momento determinado.

Ordenador. Ver **Computador(a)**.

Página (web): Documento situado en una red **informática** al que se accede mediante enlaces de hipertexto o navegadores de Internet. La información generalmente es presentada en formato **HTML** y puede ser insertada en cualquier formato (video, sonido, texto, etc).

Vocablo relacionado: sitio (*web*).

Palangre. En cualquier área del periodismo (incluido el periodismo difundido en Internet), suele utilizarse este término para referirse al hecho de que un comunicador social o empresa periodística perciba cualquier tipo de compensación (por lo general monetaria) por insertar, falsear, tergiversar o **manipular**, en el medio para el que trabaja, alguna información importante para el individuo o institución que ha hecho la compensación. Dicha actitud no se compagina con el deber ser de la ética periodística.

Pantalla: Superficie en aparatos electrónicos en la cual se exponen imágenes para representar visualmente la información.

Patrocinante: Persona o institución que financia una determinada edición informativa o publicitaria. En algunos casos, la orientación de la **noticia** o del anuncio publicitario viene dado por el patrocinante.

Sin. *Ing. Sponsor.*

Obs. No aparece registrado en el DRAE, aparece el verbo “patrocinar”.

Penetración: Término utilizado para determinar el alcance de un medio de comunicación social en una población. En el caso de medios digitales, ésta puede ser cuantificada por el número de visitas que recibe una **página**.

Periodismo: Actividad que consiste en recolectar, sintetizar, jerarquizar y publicar información relativa a la actualidad y de interés para un grupo social. Dicha información es publicada a través de los medios de comunicación en sus distintos formatos (televisión, radio, digital, etc).

Periodismo audiovisual: Captación y tratamiento visual o gráfico de la **información** en cualquiera de sus formas y variedades.

Periodismo ciudadano: Término utilizado como consecuencia de la popularización de los **blogs**, en los cuales los ciudadanos pueden exponer su visión sobre asuntos sociales, culturales, políticos, económicos, locales, deportivos, etc.

Periodismo digital: ver **Ciberperiodismo**.

Periodismo on line. Ejercicio del periodismo o la comunicación social a través de la red de redes, en cualquiera de sus formas o modalidades.

Vocablos y expresiones relacionados: **ciberperiodismo**, **prensa on line**.

Periodista: Profesional de la información que realiza su labor en algún medio de **comunicación social**, **agencias de noticias** u oficinas de prensa.

Podcast: Consiste en la creación de archivos de sonido y video y su distribución mediante archivos **RSS** que permiten **suscripción**, para que luego los usuarios los escuchen en el momento que quieran, generalmente usando un reproductor portátil.

Obs. No aparece registrado en el DRAE

Obs. RSS se refiere a un archivo de texto plano, que puede ser creado con cualquier procesador de texto. *Ing. Really Simple Syndication.*

Portada: Primera página o cubierta de publicaciones impresas o digitales.

Expresiones relacionadas: página principal. *Ing. Home.*

Portal. **Página web** o **sitio** alojado en la red de redes.

Post. **Artículo** o entrada en un **blog** o **foro** en Internet.

Obs. A veces se utiliza la forma castellanizada “postear” para referirse al evento de insertar un nuevo artículo o *post* en un *blog* o foro.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Prensa: Conjunto de publicaciones periódicas que se editan en una localidad, país o época determinada.

Prensa digital. Alude al conjunto de medios de **comunicación social** colgados en el **ciberespacio**.

Sins.: **Periodismo digital, prensa on line, ciberperiodismo.**

Prensa on line. Expresión general que se utiliza para aludir a los medios de comunicación digitales.

Sins. **Prensa digital, periodismo digital, periodismo on line.**

Programa informático. Cúmulo de instrucciones diseñadas por un programador para que un computador actúe de un modo determinado. Cada instrucción responde a un determinado comando predeterminado.

Ing. Software.

Propaganda: Acción persuasiva cuyo fin es obtener adhesión del **público** o **audiencia** hacia un sistema ideológico de naturaleza política, religiosa, económica o cultural.

Publicidad: Divulgación de noticias o anuncios de carácter comercial para atraer a posibles compradores, espectadores, usuarios, etc.

Público: Conjunto de personas que constituyen una unidad heterogénea, pero que pueden ser destinatarios de un proceso comunicacional.

Sin. **Audiencia**

Realidad virtual. Representación de la realidad por sistemas de simulación tridimensional, mediante mecanismos informáticos o efectos especiales.

Receptor: Persona o grupo de personas que reciben un **mensaje** o que potencialmente podrían recibirlo en el proceso comunicacional.

Obs.: También puede referirse a un objeto destinado a recibir algo o a un equipo de radio.

Red de redes. Expresión que alude al sistema general de redes interconectadas en Internet.

Vocablo relacionado: **ciberespacio**.

Red planetaria. Ver **ciberespacio**.

Red universal. Ver **ciberespacio**.

Redactor: **Periodista** que trabaja en la redacción de un **medio** de **comunicación social**, en una **agencia de noticias** o en un departamento de prensa.

Relaciones públicas: Gestión de la **comunicación** entre una organización y su **público** clave para construir, administrar y mantener una imagen positiva. Esta actividad se lleva a cabo de una forma planificada y deliberada a través de distintas estrategias.

Reportaje: **Género** informativo en el cual se presentan todos los aspectos importantes de un acontecimiento relevante. Es el más extenso y completo de los **géneros periodísticos**.

Reporte: **Información** breve elaborada por las oficinas de prensa.

Reportero: Profesional del **periodismo** que se dedica a recolectar y redactar los reportes o noticias relacionados con algún suceso o evento, por lo general, mediante asignación previa del medio para el que trabaja.

Vocablos relacionados: Periodista, Comunicador social.

Reseña: Testimonio que describe o resume alguna **nota**, aspecto o hecho de un texto, contenido **audiovisual** o escrito, permitiendo conocerlo en mayor profundidad. Se caracteriza por su brevedad.

Revista: Publicación periódica no diaria y de variados contenidos. Han sido adaptadas al medio **Internet** mediante su envío a través de **correo electrónico**, permitiendo a los usuarios suscribirse al servicio y recibir las revistas apenas son publicadas.

Router. Dispositivo informático que interconecta una red de computadoras, a través de una **ruta** predeterminada

Vocablo relacionado: **Ruta**

Obs.: No aparece registrado en el DRAE.

Obs.: en español suelen utilizarse con el mismo significado los términos “enrutador” y “ruteador”, pero ninguno de los dos aparece registrado en el DRAE.

RSS Feed: Es un sencillo formato de datos utilizado para redifundir contenidos a los suscriptores de un sitio o **página web**. Este formato permite distribuir contenidos sin

necesidad de un navegador de **Internet**, ya que utiliza un **software** especializado para leer estos contenidos RSS.

Obs. Esta expresión no aparece registrada en el DRAE.

Rumor: **Noticia** no confirmada o basada en especulaciones que circula en el **público**, a veces como posibilidad, otras como si fuera un hecho cierto.

Ruta: Camino, dirección u orientación que se toma cuando se está navegando en la **web**. Ésta suele estar algunas veces dirigida por algunos buscadores o **navegadores** o mediante los **hipertextos**.

Vocablos y expresiones relacionados: Buscador, **navegador**, **motor de búsqueda**.

Satélite. Equipo tecnológico ubicado en el espacio, útil para repetir y **transmitir** señales remitidas desde una estación terrestre a lugares distantes, mediante el sistema de microondas. Dichas señales pueden estar dirigidas a otros equipos similares o a una serie de usuarios. En comunicaciones se le conoce como “satélite artificial”, a fin de distinguirlo de los llamados “satélites naturales” o cuerpos celestes que giran alrededor de otros.

Sección: Cada una de las partes en las que se dividen los contenidos de los diferentes **medios** de comunicación social, como **periódicos**, noticieros de radio y televisión o de un sitio informativo en **Internet**.

Sensacionalismo: Tratamiento periodístico que consiste en exagerar la importancia de informaciones para atraer la atención o generar polémica.

Serie: Publicaciones sucesivas de algún **género periodístico** que comparten un mismo tema y vienen enumerados por entregas.

Servidor. Computador(a) que, integrado(a) a una red, puede prestar servicios a otras computadoras con las cuales está conectado (a).

Ing. Web server.

Seudónimo: Nombre utilizado en distintos ambientes en la red con el fin de ocultar la verdadera identidad del **internauta**, pero permitiendo identificar todo el material de su autoría. También es utilizado en el periodismo tradicional como firma, sin embargo esta costumbre ha ido desapareciendo.

Sinónimo: *Nickname*

Signo: Señal perceptible por algún sentido humano que remite a una significación. Es una asociación que relaciona una realidad perceptible con otra que no esta presente.

Símbolo: Representación sensorialmente perceptible de una realidad, en virtud de rasgos que se asocian con esta por una convención socialmente aceptada. Son pictografías con significado propio.

Sitio. Página o conjunto de páginas colgada(s) en un **dominio** Internet.

Sin. Página *web*.

Sociedad: Conjunto de individuos que comparten la contemporaneidad, la proximidad geográfica, un régimen legal, fines, conductas y cultura, que se relacionan interactuando entre sí cooperativamente.

Expresión relacionada: Sociedad de la información.

Sociedad de la información: Se refiere al conjunto de personas e instituciones que tiene por objetivo obtener, difundir y comunicar a través de la red todo tipo de **información** a un público determinado.

Software. Conjunto de programas, instrucciones, reglas y mecanismos intangibles, requeridos para realizar las tareas informáticas propias de un **computador** o equipo electrónico similar.

Vocablo relacionado: *Hardware*

Spam; Mensaje o conjunto de mensajes digitales no solicitados por el **receptor**, habitualmente de tipo comercial o con propósitos maliciosos para difundir programas dañinos o publicidad no deseada. Se le suele denominar también “correo basura”.

Subjetividad: Propiedad de las percepciones, argumentos y **lenguaje** basados en el punto de vista del sujeto, y por lo tanto, se ve influido por los intereses del mismo. Su propiedad opuesta es la **objetividad**.

Suceso: Hecho o acontecimiento que puede transformarse en **noticia**.

Sumario / sumariar. En periodismo, escrito breve que amplía y, en parte, explica o llama la atención acerca del **contenido** del titular principal de alguna **noticia** o **información** de un diario o revista. También se utiliza en páginas de **Internet** y **blogs** que suelen mostrar sólo una parte de algún **artículo**, con la finalidad de que el lector precise si le es de interés o no el contenido del mismo.

Obs. Es diferente de los subtítulos.

Surfear: Navegar por Internet a través de enlaces o vínculos.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Suscripción: Contrato firmado por una persona o entidad con alguna empresa editora o institución para recibir su publicación durante determinado tiempo, bien sea en formato **digital**, físico o ambos.

Teclado: es una herramienta externa del **computador**, compuesta de teclas que se emplea para la introducción de órdenes y datos a través de comandos informáticos.

Vocablo asociado: Comando.

Telecomunicaciones: Consiste en la transmisión de **mensajes** de un punto a otro. Esto en la actualidad se logra mediante el uso de tecnologías para la transmisión de **información** a través de impulsos o señales electrónicas o electromagnéticas.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Teléfono celular. Equipo de teléfono inalámbrico con **conexión** a una red celular, lo que le facilita la comunicación dentro del ámbito cubierto por dicha red. En el caso de redes digitales, el usuario puede conectarse a través de Internet.

Vocablo relacionado: **Celular**

Tendencia: Posiciones de tipo ideológico, religioso, social o cultural, asumidas por los **medios de comunicación** masivos y que los define frente a la **sociedad** y en relación con los fines y objetivos que persiguen.

Teoría de las Redes: Estudia la propagación de cualquier acción ejecutada por los usuarios en la red, cómo dichas acciones se difunden, a través de qué mecanismos informáticos. Por ejemplo, cómo circula un **virus** dentro de una comunidad de computadores.

Texto: Composición de **signos** codificado en un sistema de escritura que forma una unidad de sentido.

TIC: Abreviatura utilizada para Tecnologías de la Información y la Comunicación, que son un conjunto de servicios, redes, **software**, aparatos que tienen como fin la mejora de la calidad de vida de las personas dentro de un entorno, y que se integran a un sistema de información interconectado y complementario.

Obs. No aparece registrado en el DRAE con este significado.

Tippear. Hacer uso de un teclado mecánico o electrónico, con la finalidad de producir textos o activar comandos que cumplen alguna función específica.

Obs. No aparece registrado en el DRAE

Titulación: Síntesis informativa que encabeza todo trabajo periodístico.

Tratamiento: Manera de abordar y presentar versiones informativas sobre la actualidad en los trabajos periodísticos.

Troyano. Programa informático diseñado con propósito malicioso para ser alojado en una red local de computadoras o en Internet para facilitar el acceso a usuarios externos. Por lo general, su finalidad radica en el control remoto de la máquina o red afectada. También se le conoce como Caballo de Troya (*Ing. Trojan Horse*)

Vocablos relacionados: **gusano, virus, antivirus**

Tubazo: **Noticia** importante publicada de forma exclusiva por algún **medio**.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

Universo virtual. Alude a todo lo relacionado con el **cibespacio** y la **red de redes**.

Underground: término inglés que se aplica a las manifestaciones artísticas o a los estilos de vida que se consideran alternativos, paralelos, contrarios o ajenos a la cultura oficial.

Obs. No aparece registrado en el DRAE.

URL: Siglas que significan en *Ing. Uniform Resource Locator*, Localizador Uniforme de Recursos. Se refiere a la dirección que podemos utilizar para localizar información de alguna **página** de **Internet**.

Usabilidad. Facilidad que ofrece una máquina, una **página web**, un software o cualquier aplicación informática, y, en general, cualquier sistema, en el proceso de interacción con un **usuario**.

Vocablo relacionado: **amigable**

Obs.: No aparece registrado en el DRAE.

Usuario. Persona que hace uso o se vale de algún servicio, objeto, bien, equipo, página web o programa informático con el propósito de lograr algún objetivo.

Vocablos relacionados: **visitante, público, audiencia**.

Obs. No aparece registrado en el DRAE con este significado.

Ventana: En los programas informáticos, una ventana es un área visual, normalmente de forma rectangular, que contiene algún tipo de interfaz de usuario, mostrando la salida y permitiendo la entrada de datos para uno de varios procesos que se ejecutan simultáneamente.

Versión: Representación de la realidad elaborada por un reportero a partir de su percepción de la investigación realizada en torno a un tema o suceso.

Video: Captura, grabación, almacenamiento y reconstrucción a través de medios electrónicos de una secuencia de imágenes y sonidos que representan escenas en movimiento.

Vínculo: Elemento de un documento electrónico que hace referencia a otro recurso, por ejemplo, otro documento o un punto específico del mismo o de otro documento.

Vocablos relacionados: *link*, enlace, *hipervínculo*, *hiperenlace*.

Virus. Programa informático que ha sido expresamente diseñado por un programador con la finalidad de perjudicar una computadora o comunidad de computadores. Sus efectos, por lo general maliciosos, son variados y puede ir desde la simple interferencia hasta el daño total con la modificación o eliminación de una *base de datos*. Suele propagarse dentro de una red particular o por Internet.

Vocablos relacionados: *gusano*, *antivirus*.

Visita. Acceso a una *página web* o sitio de **Internet**.

Visitante. *Internauta*, persona que visita una o varias páginas del *ciberespacio*.

Web editor. Profesional encargado de coordinar, supervisar, corregir y ajustar todo lo relacionado con el contenido y los servicios disponibles en una *página web*.

Vocablo relacionado: *editor(a)*.

Webmaster. Profesional especializado encargado de mantener técnicamente páginas colgadas en Internet.

Web 1.0. Período de auge de Internet relativo al lapso que va desde la aparición del primer navegador (*Netscape*), finales de 1994, hasta finales de 1998. En dicho lapso, casi toda la información contenida en el ciberespacio ha sido colgada por instituciones, equipos e individualidades, ajenos y ajenas a los usuarios, con poca interacción y participación para los visitantes. Internet es todavía en esa etapa un puente entre los medios de información tradicionales y los medios virtuales. Los usuarios acuden a este medio en busca de información que ha sido publicada por otros, sin tener injerencia directa en los contenidos.
Sin.: Internet 1.0.

Web 2.0. Etapa de Internet que se inicia aproximadamente a principios de 1999, asociada de alguna manera con el creciente uso del **motor de búsqueda Google**. Además de seguir constituyendo un importante recurso para obtener datos e información, la *web* adquiere a partir de ese momento un importante carácter interactivo y participativo. Los usuarios tienen ahora la potestad adicional de incorporar información, opinar, y hasta colgar sus propias páginas o participar en la elaboración de sitios de información construidos mediante la colaboración espontánea de múltiples **internautas** (por ejemplo, *wikipedia*). Además, esta nueva etapa de la *web* se relaciona con la aparición, entre 2005 y 2006, de importantes sitios comunitarios (*Youtube*, *Myspace*, por ejemplo), que a su vez no sólo aumentan notablemente el tráfico y las visitas al ciberespacio, sino que también amplían las posibilidades de que cada usuario construya su propio universo personal con incorporación de imágenes, sonido, texto, videos, etc.

Expresiones relacionadas: *Web 1.0.*, Internet 2.0.

World Wide Web (WWW): Sistema de documentos de **hipertexto** y/o hipermedios enlazados y accesibles a través de **Internet** en todo el mundo. Con un navegador *web*, un usuario visualiza **páginas web** que pueden contener **texto**, imágenes, **videos** u otros contenidos **multimedia**, y navega a través de ellas usando hiperenlaces.

Zapear: Inicialmente se aplicó este término a la acción de pasearse mediante el control remoto por distintos canales de televisión. Aplicada a Internet se refiere a echar vistazos a un conjunto de textos o páginas de Internet.

Ing. Zapping

Obs. No aparece registrado en el DRAE con este significado.

IV.2 Conclusiones

Hemos intentado en este Trabajo de Grado poner en práctica la realización de una propuesta de elaboración de un diccionario básico de la Comunicación Social en relación con el medio Internet. Una vez que hemos concluido la investigación y cubierto todos nuestros objetivos, sólo nos resta ofrecer en estas páginas de cierre algunas conclusiones y reflexiones vinculadas con el trabajo realizado.

En primer lugar, es preciso recordar lo que parece una máxima infaltable en cualquier trabajo de Lexicografía. Ninguna tarea de esta naturaleza queda jamás totalmente cerrada. Como tanto insistieron durante nuestras clases los profesores de Castellano, siendo el léxico el componente más variable y menos estable de una lengua, es obvio que sea también el que más varíe en el tiempo. Por otra parte, es tan amplio el universo del vocabulario de una lengua que siempre quedarán fuera muchos vocablos por muy rígida y amplia que haya sido su recolección.

En segundo, lugar, si hemos querido hacer un diccionario con el vocabulario básico referido a la Comunicación Social en Internet, también es posible que hayamos omitido algunos términos debido a la dificultad para determinar hasta dónde llega exactamente el límite entre lo que es léxico básico y lo que no lo es.

Sin embargo, y en tercer lugar, esta propuesta ha tenido un carácter de trabajo de iniciación de una tarea que hemos considerado necesaria y útil. Por eso hemos también insistido en su carácter abierto. La ventaja de este tipo de diccionarios electrónicos es que, precisamente, ofrecen la posibilidad de ser permanentemente actualizados por su(s)

propio(s) autor(es) o autor(as) o por otros. Basta que la propuesta lo permita, como ha sido este caso.

Si el resultado de este trabajo lograra ser colgado en la página oficial de la Escuela de Comunicación Social de la UCV, hemos contemplado la posibilidad de que pueda ser enriquecido con los aportes que los usuarios (otros estudiantes y quizás los docentes) tengan a bien aportar en el futuro a lo que aquí se ha propuesto. También esa opción facilitará mejorar, añadir, reducir y /o ampliar el vocabulario.

Una desventaja de este tipo de trabajo, que hasta ahora no hemos mencionado, y que es bueno recordar, tiene que ver con que su utilidad está sujeta a la incertidumbre del funcionamiento de la red. Y al hecho de que para ser verdaderamente útil, obliga a que el usuario deba visitar la red para tener acceso a él. En eso lo aventajarían los diccionarios impresos en papel. Pero en tiempos de globalización y de crecimiento constante de la sociedad de la información, es casi seguro pronosticar, como han dicho Fogel y Patiño (2007), que los comunicadores sociales deberemos integrarnos y consustanciarnos con la red de redes, sobre todo si no queremos seguir siendo considerados simples “visitantes ocasionales” de páginas *web* o “inmigrantes digitales”. Todos los comunicadores seremos en un futuro ya casi presente, “indígenas o nativos digitales”. Parece inevitable.

IV.3 Bibliografía

Fuentes primarias para recolección de datos

Dragnic, Olga (2005). *Diccionario de Comunicación Social*. 2ª edic. Caracas: Panapo.

Diccionario Clave (en línea). Disponible en: <http://clave.librosvivos.net/>

Real Academia Española de la Lengua (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. XXI edic. Madrid: Espasa Calpe [disponible en Internet: <http://buscon.rae.es/draeI/>].

Rodríguez, Dáger; Hamana, O.; González, H. y Mazaira Ermina, M. (1998). *Kamús. Diccionario interactivo de comunicación social*. Tesis de Licenciatura publicada en formato CD-ROM. Caracas: UCAB.

Mena Farfán, Karl Vladimir (en línea). *Glosario de Comunicación Social*. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos16/diccionario-comunicacion/diccionario-comunicacion.shtml>

Wikcionario (en línea). Disponible en: <http://es.wiktionary.org/wiki/Portada>

Wikipedia (en línea). Disponible en: <http://es.wikipedia.org>

Bibliografía teórica

Abreu, Carlos. (2003). *El periodismo en Internet*. Caracas: Fondo Editorial de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.

Almela, R. y otros (2005). *Frecuencias del español. Diccionario y estudios léxicos y morfológicos*. Madrid: Editorial Universitas.

Arconada de Jouvenot, María y Jouvenot, Ives (1988). *Hacia un diccionario venezolano*. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Bajo Pérez, Elena (2000). *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*. Gijón: Ediciones TREA.

Briggs, Asa y Burke, Peter (2002). *De Gutenberg a Internet. Una historia social de los medios de comunicación*. Madrid: Editorial Taurus.

Calefato, Patricia (2005). La escritura/lectura electrónica en la “Plaza” de la red. En Borràs Castanyer, Laura. (Edit., 2005). *Textualidades electrónicas*. Barcelona (España): UOC (páginas 115-128).

- Castells, Manuel (2001). *La galaxia Internet*. Barcelona: Areté
- Colina, Carlos (2002). *El lenguaje de la red. Hipertexto y postmodernidad*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Colina, Carlos (2005). Comunidades virtuales: estudio exploratorio entre internautas juveniles venezolanos. En Colina, Carlos (2005), *Ciudades mediáticas*. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación, UCV (páginas 95-126).
- Colmenares del Valle, Edgar (2007). La definición lexicográfica como entidad semiótica. En *Boletín*. N°s. 197-198, 199-200. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua, (pp. 201-221).
- Crystal, David (2002). *El lenguaje e Internet..* Madrid: Editorial Cambridge University Press.
- Dominique, Nora (1997). *La conquista del ciberespacio*. Barcelona (España): Editorial Andrés Bello.
- Fogel, Jean Francois y Patiño, Bruno (2007). *La prensa sin Gutenberg. El periodismo en la era digital*. Madrid: Punto de lectura [Trad. De Sofía Tiros]
- Landow, George (1997). *Teoría del hipertexto*. Barcelona: Editorial Paidós.
- Lara, Luis F. (2006). *Curso de Lexicología*. México: Editorial El Colegio de México.
- Ley de Responsabilidad Social en Radio y Televisión (2005)
- Oteyza, Caroline de (2002). *Los desafíos de la escritura multimedia*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Pérez, Francisco Javier (2000). *Diccionarios, discursos etnográficos y universos léxicos*. Caracas: Celarg- UCAB.
- Pérez, Francisco Javier (2005). *Pensar y hacer el diccionario*. Caracas: Los Libros de El Nacional.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
- Romero Morantes, Atilio (2007). *Modelo Mediainterfaz*. Material de apoyo docente mimeografiado. Caracas: Escuela de Comunicación Social, UCV.
- Scolari, Carlos (2004). *Hacer clic*. Barcelona: Editorial GEDISA.
- Smith, Marc y Kollock, Peter. (2003). *Comunidades en el ciberespacio*. Barcelona (España): UOC.

- Alcántara Martín, Pedro (2008). El problema de la baja participación en las encuestas. Disponible: <http://www.trendnova.com/es/?page=participacion-encuestas> [consulta 15 de septiembre de 2008].
- Codina, Luis (en línea) *H de Hypertext*, o la teoría de los hipertextos revisitada. Cuadernos de documentación multimedia. Disponible: <http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/codina.htm> [consulta: 28 de julio de 2008]
- Fernández-Pampillón Cesteros, Ana y Matesanz del Barrio, María (2003). Los diccionarios electrónicos: hacia un nuevo concepto del diccionario. En López Alonso Covadonga y Seré Arlette (2003), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva (pp. 137- 158) [también disponible en Internet: *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, <http://elies.rediris.es/elies24/>, Consulta: 21 de julio de 2008].
- Soler, Carlos (en línea). *Lexicografía digital del español*. Disponible: http://www.cuadernoscervantes.com/multi_56_lexicografia.html [consulta: 15 de mayo de 2008; consulta. 22-07-2008]
- Thompson, Iván (2005, en línea). Encuestas: Un panorama general. Disponible: <http://www.promonegocios.net/mercadotecnia/encuestas-1.htm> [Consulta: 17 de agosto de 2008].
- Thompson, Iván (2006, en línea). Tipos de encuesta. Disponible: (<http://www.promonegocios.net/mercadotecnia/encuestas-tipos.html>) [Consulta 16 de septiembre de 2008].

Bibliografía técnica de apoyo

- Eco, Humberto (2001). *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Editorial GEDISA.
- Sabino, Carlos (2006). *Cómo hacer una tesis*. Caracas: Editorial Panapo.
- UPEL (2003). *Manual de Trabajos de Grado, de Especialización y Maestría y Tesis Doctorales*. Caracas: Fedupel.

Anexo

De: Leonardo Barrera

Para: XXXXXXXXXXX

Encuesta

Estimado colaborador: agradezco por adelantado su disposición y buena voluntad para ayudarme a recopilar datos muy importantes para mi Trabajo de Grado en la UCV.

La presente encuesta tiene el objetivo de recabar información sobre el uso de algunos términos relativos a la comunicación social en Internet, empleados por los estudiantes de la UCV. En tal sentido, se le solicita que por favor identifique, de acuerdo con su conocimiento sobre los mismos, cada uno de ellos como **muy importantes (MI)**, **confusos (C)** y **poco empleados (PE)**, marcando una equis (X) en el espacio que corresponda. Al final, aparece un espacio destinado a colocar algunos términos que usted considere que deberían añadirse a la lista.

Muchas gracias por su colaboración

Leyenda: Muy importante: MI

Confuso: C

Poco Empleado: PE

	Términos /expresiones	MI	C	PE
1	Agencia de noticias			
2	Agente de prensa			
3	Amigable			
4	Analógico			
5	Archivo			
6	Artículo			
7	Artículo de opinión			
8	Audiencia			
9	Audio			
10	Audiovisual			
11	Autor			
12	Banco de datos			
13	Banner			
14	Bits			
15	Blog			
16	Boletín			
17	Brecha digital			

18	Canal			
19	Censura			
20	Cibernética			
21	Ciberperiodismo			
22	Codificar			
23	Código			
24	Conectar(se)			
25	Comentario			
26	Comercio			
27	Competencia			
28	Computador/pc			
29	Comunicación			
30	Comunicación social			
31	Comunicador			
32	Consumo			
33	Convocar			
34	Copyright/Derechos de autor			
35	Costo			
36	Crítica			
37	Decodificar			
38	Derecho de réplica			
39	Descripción			
40	Diario			
41	Difusión			
42	Digital			
43	Discurso			
44	Discusión			
45	Documental			
46	Efecto			
47	E- mail /Correo electrónico			
48	Emisor			
49	Encuesta			
50	Enlace			
51	Ensayo			
52	Entrevista			
53	Especialización			
54	Estilo			
55	Feedback			
56	Firma			
57	Flash			
58	Formato			
59	Foro			
60	Fuente			
61	Género			
62	Hardware			

63	Hipertexto			
64	Hipervínculo			
65	Home			
66	Html			
67	Ilustración			
68	Imagen			
69	Infografía			
70	Información			
71	Informática			
72	Inserción			
73	Institucional			
74	Interactividad			
75	Interfaz			
76	Internet			
77	Intranet			
78	Lead			
79	Lector			
80	Lenguaje			
81	Libro			
82	Link			
83	Medio			
84	Medios digitales			
85	Mensaje			
86	Multimedia			
87	Nota			
88	Noticia			
89	Objetividad			
90	Opinión			
91	Opinión pública			
92	Página			
93	Penetración			
94	Periodismo			
95	Periodismo ciudadano			
96	Periodismo digital			
97	Periodista			
98	Podcast			
99	Portada			
100	Prensa			
101	Propaganda			
102	Publicidad			
103	Público			
104	Receptor			
105	Redacción/redactor			
106	Relaciones Públicas			
107	Reportaje			

